

ДОБРАЯ ВЕСТЬ О МЕССИИ ЙЕШУА В ИЗЛОЖЕНИИ

ЛУКИ

1¹Дорогой Теофил,
Многие взялись за составление описаний событий, произошедших среди нас.²Они основаны на фактах, переданных нам теми, кто с самого начала были очевидцами и глашатаями вести.³И потому, Ваше Превосходительство, после тщательного исследования всего с самого начала, я посчитал правильным изложить для Вас всё точно и последовательно,⁴чтобы Вы знали прочное основание того, чему были научены.

⁵Во времена Ирода, Царя Йеѓуды, был *коѓен* по имени Зехарья, входивший в смену Авия. Его жена была из рода Аѓарона, звали её Элишева.

⁶Оба они были праведны перед Богом и безукоризненно следовали всем *мицвот* и постановлениям *Адо-на-я*.⁷Однако у них не было детей, потому что Элишева была бесплодна; а оба были уже в летах.

⁸Однажды Зехарья выполнял обязанности *коѓена*, когда его смена совершала служение перед Богом,⁹и ему выпал жребий (согласно традиции *коѓаним*) войти в Храм и совершить всесожжение.¹⁰Все находились снаружи и молились, пока соверша-

лось всесожжение,¹¹как вдруг справа от жертвенника перед Зехарьей предстал ангел *Адона-я*.¹²Увидев его, Зехарья пришёл в ужас.¹³Но ангел сказал ему: “Не бойся, Зехарья, потому что молитва твоя была услышана. Жена твоя Элишева родит тебе сына, а ты назови его Йохананом.¹⁴Он станет радостью и утешением для вас, и многие радоваться его рождению,¹⁵так как он будет велик в глазах *Адона-я*. Он не будет пить вина и других крепких напитков и ещё в чреве матери будет исполнен *Руахом ЃаКодеш*.¹⁶Многих из народа Израиля обратит он к *Адо-на-ю*, Богу их.¹⁷Он выйдет перед *Адо-на-ем* в духе и силе Элияѓу, чтобы **возвратить сердца отцов к детям**^а, и непокорных — к мудрости праведных, чтобы приготовить для *Адо-на-я* народ”.

¹⁸Зехарья сказал ангелу: “Как я могу быть уверен в этом? Ведь я старый человек, жена моя тоже в летах”.¹⁹“Я Гавриэль, — ответил ему ангел, — и стою в присутствии Бога. Я был послан говорить с тобой и сообщить тебе

^а Малахия 3:23-24(4:5-6)

эту радостную весть.²⁰Теперь же, поскольку ты не поверил сказанному мной, и что оно исполнится в должное время, ты будешь молчать и не сможешь говорить до того дня, как всё это произойдёт”.

²¹Между тем люди ждали Зехарью, удивляясь тому, что он так долго находится в Храме.²²Когда же он вышел и не мог говорить, они поняли, что он видел в Храме видение. Не говоря ни слова, он объяснялся с ними жестами.

²³Когда время его служения в Храме подошло к концу, он вернулся домой.²⁴Вслед за тем его жена Элишева зачала и в течение пяти месяцев жила в уединении, говоря: ²⁵*Адонай* сделал это для меня; проявил ко мне благосклонность в эти дни, сняв с меня позор”.

²⁶На шестой месяц ангел Гавриэль был послан Богом в город в Галиле под названием Нацерет ²⁷к девушке, обручённой с человеком по имени Йосеф, из дома Давида; девушку ту звали Мирьям.²⁸Приблизившись к ней, ангел сказал: “*Шалом*, госпожа, снискавшая расположение! *Адонай* с тобой!”²⁹Она была сильно взволнована его словами и не могла понять, что это за приветствие.³⁰Ангел сказал ей: “Не бойся, Мирьям, ибо ты снискала расположение у Бога.³¹Вот, ты зачнёшь и родишь сына, и назовёшь его Йешуа.³²Он будет велик, и назовётся Сыном *ГаЭльйона*. *Адонай*, Бог, отдаст ему трон его праотца Давида;³³и он будет править Домом Якова вечно, и его

Царству не будет конца”.³⁴“Как это может произойти, если я девственница?” – спросила Мирьям у ангела.³⁵Ангел сказал ей в ответ:

“*Руах ГаКодеш* сойдёт на тебя, сила *ГаЭльйона* покроет тебя
Поэтому святое дитя,
рождённое тобой,
Будет названо Божьим Сыном.

³⁶“У тебя есть родственница, Элишева, которая уже стара, и все считают её бесплодной. Однако она зачала сына и беременна уже шесть месяцев!³⁷Потому что у Бога нет ничего невозможного”.³⁸Мирьям сказала: “Я слуга *Адоная*; пусть со мной всё будет так, как ты сказал”.

³⁹Тотчас же Мирьям отправилась в дорогу и поспешила в город, находившийся в горах Йеғуды,⁴⁰где жил Зехарья, вошла в его дом и поздоровалась с Элишевой.⁴¹Когда Элишева услышала приветствие Мирьям, ребёнок в её чреве зашевелился. Элишева наполнилась *Руах ГаКодеш*⁴²и громко сказала:

А-ѓа-рон – Аарон
А-до-най – Господь, Иегова
Гав-ри-эль – Гавриил
Га-Эль-йон – Всевышний, т.е. Бог
Зе-харь-я – Захария
Йе-ѓу-да – Иудея
ко-ѓа-ним – священники
ко-ѓен – священник
Мирь-ям – Мария
миц-вот – заповеди
Ру-ах Га-Ко-деш – Святой Дух
Ша-лом! – Мир вам! (приветствие)
Э-ли-ше-ва – Елисавета
Э-ли-я-ѓу – Илия

“Благословенна ты среди женщин!
И благословен ребёнок
в твоём чреве!

⁴³“Но кто я такая, чтобы мать моего Господа пришла ко мне? ⁴⁴Ведь как только звук твоего приветствия достиг моих ушей, ребёнок в моём чреве заиграл от радости! ⁴⁵В самом деле, благословенна ты, потому что поверила, что обещанное тебе *Адоном*, исполнится”.

⁴⁶Тогда Мирьям сказала:

“**Душа моя превозносит *Адоная*;**
⁴⁷**и дух мой радуется в Боге, Спаси-**
теле моём,
⁴⁸**который заметил свою рабу в сми-**
рении её^b.

Ибо впредь — подумать только! —
все поколения будут называть
меня благословенной!

⁴⁹“Могущественный сделал для меня
великое!

Да, свято **Его имя;**

⁵⁰и в каждом поколении Он **прояв-**
ляет милость к боящимся Его^c.

⁵¹“Он сотворил великие дела
Своей рукой,
обратил в бегство гордых сердцем,
⁵²свергнул с тронов правителей,
возвысил смиренных,
⁵³дал блага голодным,
а богатых отпустил ни с чем.

⁵⁴“Он стал на сторону
Своего слуги Израиля,
помня о милости,

⁵⁵которую обещал нашим отцам,
Аврааму и его семени навеки”.

⁵⁶Мирьям оставалась у *Элишевы*
около трёх месяцев, и затем вернулась
домой.

⁵⁷*Элишеве* настало время рожать, и
она родила сына. ⁵⁸Её соседи и род-
ственники узнали о том, как добр был
к ней *Адонай*, и радовались вместе с
ней.

⁵⁹На восьмой день они пришли сде-
лать ребёнку *брит-милу*.

Они уже собирались назвать его
Зехарьей, в честь отца, ⁶⁰но мать его
громко сказала: “Нет, нужно назвать
его *Йохананом*”. ⁶¹Они сказали ей: “У
вас в роду никого так не звали”, ⁶²и
спрашивали у отца жестами, как бы
он хотел его назвать. ⁶³Тот подал знак,
чтобы ему принесли дощечку, и ко
всеобщему удивлению написал на ней:
“Его имя — *Йоханан*”. ⁶⁴И в этот мо-
мент к нему вернулся дар речи, и пер-
выми его словами была *браха* Богу.
⁶⁵Все соседи были охвачены благого-
вейным страхом; и по всей горной об-
ласти *Йеғуды* люди говорили о том,
что произошло. ⁶⁶Все, кто слышали
об этом, задавались вопросом: “Кем же
будет этот ребёнок?” Так как несом-
ненно рука *Адоная* была с ним.

⁶⁷Отец ребёнка, *Зехарья*, наполнил-
ся *Руах ГаКодеш* и произнёс проро-
чество:

⁶⁸“**Да будет возвеличен *Адонай*,**
Бог Израиля^d,

^b 1Царств 2:1, 1:11

^c Псалом 110:9, 102:17

^d Псалом 40:14, 71:18, 105:48

потому что Он посетил Свой народ
и сотворил для него искупление
⁶⁹ воздвигнув для нас
могущественного Спасителя,
потомка слуги Его Давида.
⁷⁰ Как говорил устами пророков от са-
мого начала –
⁷¹ что мы будем освобождены
от врагов
и от власти всех ненавидящих нас.
⁷² Это случилось для того, чтобы Он
мог проявить милость,
обещанную нашим отцам,
вспомнить Свой святой договор,
⁷³ клятву, которой клялся
Авраѓаму авину –
⁷⁴ дать нам по избавлении от наших
врагов
служить Ему без страха;
⁷⁵ в святости и праведности
перед Ним все дни нашей жизни.
⁷⁶ “Ты, дитя, назовёшься
пророком *ГаЭльйона*;
Ты **выйдешь перед**
Господом, чтобы
приготовить Ему путь,^e
⁷⁷ возвещая среди Его народа о том,
что спасение – в прощении грехов
⁷⁸ по любви и милосердию Бога,
благодаря которым Утренняя Заря
посетит нас с Небес,
⁷⁹ чтобы **осветить находящихся во**
тьме, живущих в тени смерт-
ной,^f
и направить наши стопы на путь
мира”.

^e Малахия 3:1, Исаия 40:3 ^f Исаия 9:1(2)

⁸⁰Ребёнок рос и становился сильным
в духе, и жил в пустыне до тех пор,
пока не пришло время появиться от-
крыто перед Израилем.

2 ¹В это же время император Ав-
густ издал постановление о про-
ведении переписи по всей империи.
²Эта перепись, первая в своём роде,
была произведена при правлении
Квириния Сирией. ³Каждый человек
должен был записаться в своём горо-
де. ⁴Итак, Йосеф, поскольку был по-
томком Давида, из Нацерета в Галиле
направился в город Бейт-Лехем в Йе-
ѓуде, ⁵чтобы записаться вместе с Ми-
рьям, обрученной ему женой, кото-
рая была беременна. ⁶Пока они нахо-
дились в Бейт-Лехеме, ей подошло вре-
мя рожать ⁷и она родила своего пер-
венца, сына. Она спеленала его и по-
ложила в кормушку для скота, так как
для них не нашлось места в жилых
комнатах. ⁸Неподалёку за городом на-
ходились пастухи, которые ночевали
в поле, охраняя свои стада.

Ав-ра-ѓам а-ви-ну – отец наш Авраам
А-до-най – Господь, Иегова
Бейт-Ле-хем – Вифлеем
бра-ха – благословение
брит-ми-ла – ритуал обрезания
Га-лиль – Галилея
Га-Эль-йон – Всевышний, т.е. Бог
Зе-харь-я – Захария
Йе-ѓу-да – Иудея
Йо-сеф – Иосиф
Йо-ха-нан – Иоанн
Мирь-ям – Мария
На-це-рет – Назарет
Ру-ах Га-Ко-деш – Святой Дух
Эли-ше-ва – Елисавета
Я-а-ков – Иаков

⁹Внезапно перед ними предстал ангел *Адоная*, и *Шхина Адоная* озарила их. Они сильно испугались; ¹⁰но ангел сказал им: “Не бойтесь, я здесь для того, чтобы сообщить вам Добрую Весть, которая принесёт великую радость всем людям. ¹¹В этот самый день, в городе Давида, для вас родился Освободитель — Мессия, Господь. ¹²Вот как вы узнаете это: вы найдёте младенца, завёрнутого в пелёнки, лежащего в кормушке для скота”. ¹³Внезапно вместе с ангелом появилось многочисленное небесное войско, возносящее Бога:

¹⁴ “Слава Богу в вышних небесах!
И на земле мир среди людей
доброй воли!”

¹⁵Как только ангелы оставили их и вернулись на небеса, пастухи сказали друг другу: “Давайте пойдём в Бейт-Лехем и посмотрим, что там произошло, о чём сообщил нам *Адонай*”. ¹⁶Поспешно отправившись в путь, они пришли и обнаружили Мирьям, Йосефа, и ребёнка, лежащего в кормушке для скота. ¹⁷Увидев это, они сообщили о том, что им было сказано об этом младенце; ¹⁸и все слышавшие поразились тому, что рассказали им пастухи. ¹⁹Мирьям сберегла эти слова в своём сердце и постоянно размышляла над ними. ²⁰Тем временем пастухи возвратились, прославляя и восхваляя Бога за всё то, что они видели и слышали; всё было именно так, как им было сказано.

²¹На восьмой день, когда пришло время совершить ему *брит-милу*, ему дали имя Йешуа, как назвал его ангел, прежде чем он был зачат.

²²Когда подошло время для их очищения в соответствии с *Торой* Моше, они взяли младенца в Йерушалаим, чтобы представить его перед *Адоном*, ²³(как написано в *Торе Адоная*: **“Каждый первородный сын должен быть посвящён Адонаю”**^g) ²⁴а также чтобы принести в жертву **двух горлиц или двух птенцов голубя**^h, как предписано *Торой Адоная*.

²⁵В Йерушалаиме был человек по имени Симон. Он был *цадиком*, благочестивым человеком который с нетерпением ждал, когда Бог утешит Израиль, и *Руах ЃаКодеш* был на нём. ²⁶*Руах ЃаКодеш* открыл ему, что он не умрёт до тех пор, пока не увидит Мессию *Адоная*. ²⁷Под воздействием Духа, он вошёл во двор Храма; и когда родители внесли младенца Йешуа, чтобы совершить предписанное *Торой*, ²⁸Симон взял его на руки, произнёс *браху* Богу и сказал:

²⁹ “Теперь, *Адонай*, согласно Твоему слову, Ты отпускаешь своего слугу с миром;
³⁰ ибо я видел своими глазами
твоё *йешуа*,
³¹ которое Ты приготовил
перед лицом всех народов —
³² свет, который принесёт
откровение *гоим*
и славу Твоему народу Израилью”.

^g Исход 13:2, 12, 15 ^h Левит 12:8

³³Отец и мать Йешуа удивлялись всему тому, что Симон говорил о нём.

³⁴Симон благословил их и сказал матери ребёнка, Мирьям:

“Этот ребёнок станет
причиной тому, что
многие в Израиле
упадут и поднимутся,
он будет знамением, которому люди
будут противиться;

³⁵ более того, меч пронзит
и твоё сердце.

Всё это случится для того,
чтобы сделать явными
сокровенные мысли многих людей”.

³⁶Там также находилась пророчица по имени Хана Бат-Пнуэль из колена Ашера. Это была пожилая женщина — она жила с мужем семь лет, после того, как вышла замуж, ³⁷и с тех пор оставалась вдовой; теперь ей было восемьдесят четыре года. Она никогда не покидала территорию Храма, но служила там [Богу] день и ночь, постясь и молясь. ³⁸В тот момент она подошла и начала благодарить Бога и говорить об этом младенце всем тем, кто ожидал освобождения Йерушалаима.

³⁹Когда Йосеф и Мирьям совершили всё, что было предписано *Торой Адоная*, они вернулись в Галиль, в свой город Нацерет.

⁴⁰Ребёнок их рос и стал сильным и исполненным мудрости — Божье благоволение было на нём.

⁴¹Каждый год родители Йешуа ходили в Йерушалаим на праздник *Песах*. ⁴²Когда ему было двенадцать лет,

они отправились на праздник, как требовал того обычай. ⁴³Однако после того, как праздник завершился, и родители возвращались, Йешуа остался в Йерушалаиме. Они не заметили этого, ⁴⁴полагая, что он идёт с караваном, и только через день пути начали искать его среди родственников и друзей. ⁴⁵Не обнаружив его, они вернулись в Йерушалаим, чтобы разыскать его там.

⁴⁶На третий день они его нашли — он сидел во дворе Храма среди раввинов, не только слушая их, но и задавая вопросы о том, о чём шла речь; ⁴⁷и все слышавшие его изумлялись его ответам и тому, насколько глубоко он всё понимает. ⁴⁸Когда родители увидели его, они были поражены. И мать сказала ему: “Сын! Почему ты с нами так поступил? Мы с твоим отцом очень

А-до-най — Господь, Иегова

А-шер — Асир

Бейт-Ле-хем — Вифлеем

бра-ха — благословение

брит-ми-ла — ритуальное обрезание

Га-лиль — Галилея

Ру-ах Ёа-Ко-деш — Святой Дух

го-им — народы, язычники

Йе-ру-ша-ла-им — Иерусалим

Йе-шу-а — Иисус

йе-шу-а — спасение

Йо-сеф — Иосеф

Мирь-ям — Мария

Мо-ше — Моисей

На-це-рет — Назарет

Пе-сах — Пасха

То-ра — Учение, «Закон»; Пятикнижие

Ха-на Бат-Пну-эль — Анна, дочь Фануилова

ца-дик — праведник

Ши-мон — Симон

Шхи-на — славное Присутствие

беспокоились и искали тебя!” ⁴⁹Он ответил им: “Зачем вам нужно было искать меня? Разве вы не знали, что мне необходимо заниматься делами моего Отца?” ⁵⁰Но они не поняли, о чём он говорит.

⁵¹Итак, он пошёл с ними в Нацерет и был им послушен. Однако мать его сберегла всё это в своём сердце.

⁵²А Йешуа рос и возрастал в мудрости, и заслужил расположение как у людей, так и у Бога.

З ¹В пятнадцатый год правления императора Тиверия, когда Понтий Пилат был правителем Йеѓуды, Ирод управлял Галилем, его брат Филипп – Итуреей и Трахонитской областью, Лисаний – Авилинией, ²а Анан и Кайафа были *коѓаним гдолим*, было слово Божье Йоханану Бен-Зехарье в пустыне. ³Он прошёл по всей области Ярдена, провозглашая погружение, символизирующее оставление грехов и возвращение к Богу для получения прощения, ⁴как написано в книге пророка Йешаяѓу:

**“Голос кричащего: ‘В пустыне
приготовьте путь Адонаю!**

Выпрямите тропы для Него!

⁵ **Каждая долина да наполнится,
каждая гора и холм – понизится;
извилистые дороги**

да выровняются

и неровные пути

станут прямыми.

⁶ **Тогда всё человечество увидит
Божье избавление”**ⁱ.

ⁱ Исаия 40:3-5

⁷Поэтому Йоханан говорил народу, приходившему, чтобы принять от него погружение: “Змеи! Кто предостережёт вас, что вы хотите избежать будущего наказания?” ⁸Если вы на самом деле оставили грехи, докажите это плодами своих дел! И не говорите себе: ‘Авраѓам наш отец’! Так как говорю вам, что Бог может воздвигнуть Авраѓаму сыновей из этих камней! ⁹Уже поднесён топор к корням деревьев и вот-вот ударит; всякое дерево, не приносящее хороших плодов, будет срублено и брошено в огонь!”

¹⁰Народ спросил Йоханана: “Тогда что же нам делать?” ¹¹Он ответил: “Тот, у кого есть две накидки, пусть поделится с тем, у кого нет ни одной, а тот, у кого есть пища, пусть сделает то же самое”. ¹²Сборщики налогов также пришли принять погружение и спросили у него: “Раби, что нам нужно делать?” ¹³Он сказал им: “Берите столько, сколько определено правительством, не больше”. ¹⁴Некоторые солдаты спросили его: “Как насчёт нас? Что нам делать?” Им он сказал: “Не запугивайте никого, не клеветайте и довольствуйтесь своим жалованьем”.

¹⁵Народ находился в состоянии ожидания, и все хотели знать, не Мессия ли сам Йоханан; ¹⁶поэтому Йоханан ответил им всем: “Я омываю вас в воде, но тот, кто идёт следом за мной, могущественнее меня – я не достоин даже развязать его сандалии! Он погрузит вас в *Руха ЃаКодеш* и в огонь. ¹⁷Он несёт с собой лопату для веяния, чтобы очистить ток и собрать пшеницу в

свой амбар, а соломѹ сжечь неугасимым огнѹм!”

¹⁸С помощью этих и многих других предостережений он возвещал народу Добрую Вѣсть.

¹⁹Иоханан также обвинял Ирода, областного правителя, за то, что тот взял в жѣны Иродиаду, жену своего брата, и за всё зло, которое совершил Ирод; ²⁰после чего Ирод, ко всему прочему, заключил Иоханана в темницу.

²¹Иѣшуа принял погружение вместе со всем народом. Когда он молился, небеса раскрылись; ²²*Руах ЃаКодеш* сошѣл на него в виде голубя; и раздался голос с небес: “Ты сын Мой, любимый Мною; Я весьма доволен тобой”.

²³Иѣшуа было около тридцати лет, когда он начал своё служение. Предполагалось, что он был сыном Йосефа, который был от

Эли,

²⁴Маттата,

Леви,

Малки,

Янная,

Йосефа,

²⁵Матитьяѓу,

Амоца,

Нахума,

Хесли,

Наггая,

²⁶Махата,

Матитьяѓу,

Шими,

Йосефа,

Йоды,

²⁷Иоханана,

Рейши,

Зрубавеля,

Шеалтиэля,

Нери,

²⁸Малки,

Адди,

Косама,

Эльмадана,

Эра,

²⁹Иѣшуа,

Эльэзера,

Ав-ра-ѓам – Авраам

Ад-ди – Аддий

А-до-най – Господь, Иегова

Га-лиль – Галилея

Йе-ѓу-да – Иудея

Йе-ша-я-ѓу – Исайя

Йе-шу-а – Иисус, Иосий

Йо-да – Иуда

Йо-сеф – Иосиф

Йо-ха-нан – Иоанн

Йо-ха-нан Бен-Зе-харь-я – Иоанн, сын Захари

Зру-ба-вель – Зоровавель

ко-ѓа-ним гдо-лим – первосвященники

Ко-сам – Косам

Ле-ви – Левий

Мал-ки – Мелхий

Ма-тить-я-ѓу – Маттафий

Мат-тат – Матфат

Ма-хат – Мааф

На-це-рет – Назарет

Не-ри – Нирий

Рей-ша – Рисай

Ру-ах Ѓа-Ко-деш – Святой Дух

Ше-ал-ти-эль – Салафиил

Ши-ми – Семей

Э-ли – Илий

Эль-ма-дан – Елмодам

Эль-э-зер – Елиезер

Эр – Ир

Ян-най – Ианнай

Яр-ден – Иордан

Йорама,
Маттата,
Леви,
³⁰ Шимона,
Йеѓуды,
Йосефа,
Йонама,
Эльякима,
³¹ Малы,
Маны,
Мататы,
Натана,
Давида,
³² Иишайя,
Оведа,
Боаза,
Салмона,
Нахшона,
³³ Аминадава,
Админа,
Арни,
Хецрона,
Переца,
Йеѓуды,
³⁴ Якова,
Йицхака,
Авраѓама,
Тераха,
Нахора,
³⁵ Серуга,
Реу,
Пелега,
Эвера,
Шелы,
³⁶ Кейнана,
Арпахшада,
Шема,
Ноаха,
Лемеха,

³⁷ Метушелаха,
Ханоха,
Йереда,
Маѓалалэля,
Кейнана,
³⁸ Эноша,
Шета,
Адама,
Бога.

4 ¹Затем Йешуа, наполненный *Руах ЃаКодеш*, возвратился с Ярдена, и Дух повёл его в пустыню ²для испытания Противником в течение сорока дней. Всё это время он ничего не ел, и по прошествии этих дней был голоден. ³Противник сказал ему: “Если ты Сын Бога, прикажи этому камню стать хлебом”. ⁴Йешуа ответил ему: “В *Танахе* сказано: **‘Не хлебом одним жив человек’**”^j.

⁵Противник поднял его вверх, показал в одно мгновение все царства мира ⁶и сказал ему: “Я отдам тебе всю эту власть и славу. Она была передана мне, и я могу дать её, кому пожелаю. ⁷Итак, если ты поклонись мне, всё это станет твоим”. ⁸Йешуа ответил ему: “В *Танахе* сказано: **‘Поклоняйся Адо-наю Богу твоему и только Ему служи’**”^k.

⁹Затем он взял его в Йерушалаим, поставил на самом верху Храма и сказал ему: “Если ты Божий Сын, прыгни отсюда вниз! ¹⁰Ибо в *Танахе* сказано:

**‘Он возложит на
ангелов Своих**

^j Второзаконие 8:3 ^k Второзаконие 6:13-14

ответственность за тебя
и прикажет охранять тебя.

¹¹ Они поддержат тебя руками,
Чтобы ты не ударился ногой о
камни”^l.

¹²Иешуа ответил ему: “Там также ска-
зано: **‘Не подвергай испытаниям
Адоная Бога твоего’**”^m. ¹³Когда
Противник закончил все эти искуше-
ния, он оставил его до подходящего
момента.

¹⁴Иешуа вернулся в Галиль в силе
Духа, и слухи о нём разошлись по всем
окрестностям. ¹⁵Он учил в их синаго-
гах, и все относились к нему с почте-
нием.

¹⁶Когда же он направился в Нацерет,
где был воспитан, то в *Шабат*, как
обычно, пошёл в синагогу. Он поднял-
ся для чтения ¹⁷и ему подали свиток
пророка Иешаягу. Развернув свиток,
он нашёл место, где было написано:

¹⁸ “**Дух Адоная на мне;
потому Он помазал меня
провозгласить Добрую Весть ни-
щим;
Он послал меня объявить узни-
кам освобождение
и слепым прозрение,
освободить сокрушённых,
¹⁹ возвестить год благоволения
Адоная**”ⁿ.

^l Псалом 90:11-12 ⁿ Второзаконие 6:16

^m Исаия 61:1-2, 58:6

Ав-ра-ѓам – Авраам

А-до-най – Господь, Иегова

Ар-ни – Арам

Ар-пах-шад – Арфаксад

Бо-аз – Вооз

Га-лиль – Галилея

Ии-шай – Иессей

Йе-ѓу-да – Иуда

Йе-ред – Иаред

Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим

Йе-ша-я-ѓу – Исаия

Йе-шу-а – Иисус

Йиц-хак – Исаак

Йо-нам – Ионан

Йо-рам – Иорим

Йо-сеф – Иосиф

Кей-нан – Каинан

Ле-ви – Левий

Ле-мех – Ламех

Ма-ѓа-ла-лэль – Малелеилов

Ма-ла – Мелеай

Ма-на – Маинан

Ма-та-та – Маттафай

Мат-тат – Матфат

Ме-ту-ше-лах – Мафусал

На-тан – Нафан

Нах-шон – Наассон

На-це-рет – Назарет

Но-ах – Ной

О-вед – Овид

Пе-лег – Фалек

Пе-рец – Фарес

Ре-у – Рагав

Ру-ах Ѓа-Ко-деш – Святой Дух

Се-руг – Серух

Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»

Те-рах – Фара

Ха-нох – Енох

Хец-рон – Есром

Ша-бат – Суббота

Ше-ла – Сала

Шем – Сим

Шет – Сиф

Ши-мон – Симеон

Э-вер – Евер

Эль-я-ким – Елиаким

Э-нош – Енос

Я-а-ков – Иаков

Яр-ден – Иордан

²⁰Закрыв свиток и возвратив его *шамашу*, он сел; и все в синагоге пристально посмотрели на него. ²¹Он начал говорить им: “Сегодня, как вы слышали прочитанное, этот отрывок *Танаха* исполнился!” ²²Все одобрили его и удивлялись тому, что из его уст исходят такие трогательные слова. Они даже спрашивали: “Неужели это сын Йосефа?”

²³Затем Йешуа обратился к ним: “Вы конечно процитируете мне поговорку — ‘Врач, исцели самого себя!’ Мы слышали обо всём, что происходило в Кфар-Нахуме; теперь соверши всё это в своём родном городе!” ²⁴“Да! — сказал он. — Говорю вам, что ни одного пророка не принимают в его родном городе. ²⁵Верно, говорю вам, — в те дни, когда в Израиле был Элиягу, и небо было запечатано на полтора года, так что по всей Земле Израиля был сильный голод, там было много вдов; ²⁶однако ни к одной из них не был послан Элиягу, а только ко вдове в Царфат в земле Цидона. ²⁷Также во времена пророка Элишы в Израиле было много людей, страдавших тяжёлыми кожными болезнями, но ни один из них не был исцелён, кроме Наамана-сирийца”.

²⁸Услышав это, все находившиеся в синагоге пришли в ярость. ²⁹Они встали, вывели его за пределы города и подтащили к краю скалы, на которой был построен их город, собираясь сбросить его оттуда. ³⁰Но он прошёл сквозь толпу и удалился.

³¹Он сошел в Кфар-Нахум, город в Галиле, и стал учить каждый *Шабат*.

³²Они удивлялись тому, как он учит, потому что его слово несло в себе власть.

³³В синагоге находился человек, в котором был нечистый бесовский дух, и он закричал во весь голос: ³⁴“А-а! Чего тебе надо от нас, Йешуа из Нацерета? Ты пришёл, чтобы уничтожить нас? Я знаю, кто ты — Святой Божий!”

³⁵Но Йешуа запретил ему: “Замолчи и выйди вон из него!” Бесовский дух бросил человека на землю посреди толпы и вышел из него, не причинив ему вреда. ³⁶Все они были поражены и говорили друг другу: “Что это за учение? Он приказывает нечистым духам с силой и властью, и они выходят!” ³⁷И молва о нём разошлась по всем окрестностям.

³⁸Покинув синагогу, он направился в дом Шимона. У тётки Шимона был сильный жар, и они попросили его помочь ей. ³⁹Тогда, подойдя к ней, он запретил жару, и он оставил её. Она тут же поднялась и стала им помогать.

⁴⁰После захода солнца к Йешуа стали приносить людей, страдавших различными болезнями, и он возлагал на каждого из них руки и исцелял их; ⁴¹также из многих выходили бесы, крича: “Ты Божий Сын!” Но он, запрещая им, не позволял им говорить о том, что они знают, что он Мессия.

⁴²Когда настал день, он ушёл оттуда и направился в уединённое место. Люди искали его, подошли к нему и хотели удержать его, чтобы он не ос-

тавлял их. ⁴³Но он сказал им: “Я должен провозглашать Добрую Весть Божьего Царства и другим городам — для этого я и был послан”. ⁴⁴Он проповедовал еще некоторое время в синагогах Йеѓуды.

5 ¹Однажды, когда Йешуа стоял на берегу озера Кинерет, а люди теснились вокруг него, чтобы услышать слово Божье, ²он заметил две лодки, приставшие к берегу, оставленные рыбаками, которые чинили сети. ³Войдя в лодку, принадлежавшую Шимону, он попросил его отплыть немного от берега. Затем он сел и учил народ из лодки.

⁴Закончив говорить, он обратился к Шимону: “Отплыви туда, где поглубже, и забрось сеть для ловли”. ⁵Шимон ответил: “Мы трудились всю ночь, раби, и ничего не поймали! Но если ты так говоришь, я заброшу сеть”. ⁶Они сделали так и поймали столько рыбы, что сеть стала рваться. ⁷Тогда они подали знак своим товарищам, находившимся в другой лодке, чтобы пришли и помогли им; те пришли и наполнили обе лодки так, что они начали тонуть. ⁸Когда Шимон Кефа увидел такое, он упал подле колен Йешуа и сказал: “Отойди от меня, господин, потому что я грешник!” ⁹Так как при виде пойманного количества рыбы его и всех бывших с ним охватило изумление, ¹⁰также и Якова и Йоханана, товарищей Шимона. “Не бойся, — сказал Йешуа Шимону, — впредь ты будешь ловить людей!” ¹¹И как только они

вытащили лодки на берег, то всё оставили и пошли за ним.

¹²Однажды, когда Йешуа находился в одном городе, к нему подошёл человек, вся кожа которого была покрыта отталкивающими язвами. Увидев Йешуа, он пал ниц и умолял его: “Господин, если хочешь, можешь очистить меня”. ¹³Йешуа протянул руку и дотронулся до него, говоря: “Да, хочу! Очистись!” В тот же миг кожная болезнь оставила его. ¹⁴Затем Йешуа предупредил его, чтобы он никому не рассказывал. “Лучше, для свидетельства людям, пойд *и* к *коѓену*, принеси жертву за своё очищение, которую заповедал Моше”. ¹⁵Но весть о Йешуа продолжала распространяться ещё быстрее, так что стали собираться огромные толпы людей, чтобы послушать и излечиться от своих болезней. ¹⁶Однако он имел обыкнове-

Га-лиль — Галилея

Йе-ѓу-да — Иудея

Йе-шу-а — Иисус

Йо-сеф — Иосиф

Йо-ха-нан — Иоанн

Ке-фа — Петр

Озеро Ки-не-рет — Галилейское море

ко-ѓен — священник

Кфар-На-хум — Капернаум

Мо-ше — Моисей

На-а-ман — Нееман

На-це-рет — Назарет

Та-нах — еврейские Писания, «Ветхий Завет»

Ша-бат — Суббота

ша-маш — служитель

Ши-мон — Симон

Э-ли-ша — Елисей

Э-ли-я-ѓу — Илия

Я-а-ков — Иаков

ние уходить в отдалённые места, чтобы молиться.

¹⁷Однажды, когда Иешуа учил, при этом присутствовали *прушим* и учителя *Торы*, пришедшие из разных сел Галилея и Йефуды, а также из Йерушалаима; и с ним была сила *Адоная*, чтобы исцелять больных. ¹⁸Пришли какие-то люди и принесли на носилках парализованного человека. Они хотели внести его внутрь и положить перед Иешуа, ¹⁹но не могли войти с ним из-за толпы. Тогда они поднялись на крышу и опустили его на подстилке через кровлю в середину собрания, прямо перед Иешуа. ²⁰Когда Иешуа увидел их веру, он сказал: “Друг, прощены тебе твои грехи”. ²¹Учителя *Торы* и *прушим* стали размышлять: “Кто этот человек, что говорит такие богохульства? Кто кроме Бога может простить грех?” ²²Но Иешуа, зная, о чём они думают, ответил: “Почему вы размышляете так в своих сердцах? ²³Что легче сказать? ‘Твои грехи прощены тебе’? Или: ‘Встань и ходи’?” ²⁴Но смотрите! Я докажу вам, что Сын Человеческий имеет на земле полномочия прощать грехи”. Затем он сказал парализованному: “Говорю тебе: встань, подними свою подстилку и иди домой!” ²⁵Тут же на глазах у всех он поднялся, поднял то, на чём лежал, и пошёл домой, восхваляя Бога. ²⁶Всех их охватило изумление, и они произнесли *браху* Богу, будучи преисполнены благоговейного страха, и говорили: “Сегодня мы видели необычайное”.

²⁷После этого Иешуа вышел и увидел сборщика налогов по имени Леви, сидевшего в своей палатке для сбора налогов, и сказал ему: “Следуй за мной!” ²⁸Тот поднялся, оставил всё и пошёл за ним.

²⁹Леви устроил у себя дома праздничный обед в честь Иешуа, и за столом с ним находилось множество сборщиков налогов и других людей. ³⁰*Прушим* и учителя *Торы* негодовали на *талмидим*, говоря им: “Почему вы едите и пьёте со сборщиками налогов и грешниками?” ³¹Но Иешуа ответил им: “Во враче нуждаются не здоровые, а больные. ³²Я пришёл не для того, чтобы призвать ‘праведных’, но чтобы призвать грешников оставить грехи и возвратиться к Богу”.

³³Затем они сказали ему: “*Талмидим* Йоханана постоянно постятся и молятся, также и *талмидим прушим*; а твои едят и пьют”. ³⁴Иешуа ответил им: “Разве можно заставлять поститься гостей на свадьбе, пока жених всё ещё с ними? ³⁵Придёт время, когда у них заберут жениха, и когда он настанет, они будут поститься”. ³⁶Затем он пояснил это примером: “Никто не отрывает лоскут от новой одежды и не пришивает к старой, иначе не только новая одежда порвется, но и лоскут от новой одежды не подойдёт к старой. ³⁷Также никто не вливает молодое вино в старые мехи; а если сделает так, молодое вино прорвёт мехи и выльется, и мехи также станут негодными. ³⁸Напротив, молодое вино следует вливать в только что изготовлен-

ные мехи. ³⁹Кроме того, выпив старого вина, люди не захотят молодого, потому что скажут: старое вино очень хорошее”.

6 ¹Однажды в *Шабат*, когда Иешуа проходил через пшеничные поля, его *талмидим* начали срывать колосья, растирать их руками и есть зёрна. ²Некоторые *прушим* сказали: “Почему ты нарушаешь *Шабат*?” ³Иешуа ответил им: “Разве вы никогда не читали о том, что сделал Давид, когда он и его товарищи проголодались? ⁴Он вошёл в Дом Божий, взял и съел Хлеб Присутствия, который никому не позволено есть, кроме *коѓаним*. ⁵Сын Человеческий – господин *Шабата*”, – закончил он.

⁶В другой раз в *Шабат*, когда Иешуа вошёл в синагогу и учил, там находился человек, у которого была сухая рука. ⁷Учителя *Торы* и *прушим* внимательно наблюдали за Иешуа, не исцелит ли он в *Шабат*, чтобы можно было обвинить его в чём-нибудь. ⁸Однако он знал, о чём они думают, и сказал человеку с сухой рукой: “Подойди и стань так, чтобы мы могли тебя видеть!” Он поднялся и встал там.

⁹Затем Иешуа сказал им: “Теперь я спрошу у вас: что позволено в *Шабат*? Творить добро или творить зло? Спасать жизнь или губить её?”

¹⁰Потом, оглядев их всех, он сказал тому человеку: “Протяни руку”. Как только он протянул руку, она стала здоровой. ¹¹Но остальные пришли в ярость и начали обсуждать между собой, что бы им сделать с Иешуа.

¹²Приблизительно в это же время Иешуа пошёл в горы помолиться, и всю ночь провёл в молитве Богу. ¹³Когда настал день, он подозвал своих *талмидим* и избрал из них двенадцать, которые стали посланниками:

¹⁴ Шимона, которого назвал Кефа, его брата Андрея, Якова, Йоханана, Филиппа, Бар-Талмая,

¹⁵ Матитьяѓу, Тому, Якова Бен-Халфая, Шимона, прозванного Зелотом,

¹⁶ Йеѓуду Бен-Якова и Йеѓуду из Криота, оказавшегося предателем.

А-до-най – Господь, Иегова

Бар-Тал-май – Варфоломей

бра-ха – благословение

Га-лиль – Галилея

Йе-ѓу-да – Иуда

Йе-ѓу-да Бен-Я-а-ков – Иуда Иаковлев

Йе-ѓу-да из Кри-о-та – Иуда Искарот

Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим

Йе-шу-а – Иисус

Йо-ха-нан – Иоанн

Ке-фа – Петр

ко-ѓа-ним – священники

Ле-ви – Левий

Ма-тись-я-ѓу – Матфей

пру-шим – фарисеи

тал-ми-дим – ученики

То-ма – Фома

Учителя *То-ры* – книжники

Ша-бат – Суббота

Ши-мон – Симон

Я-а-ков – Иаков

Я-а-ков Бен-Хал-фай – Иаков Алфеев

¹⁷Затем он спустился вместе с ними и стал на ровном месте. Там находилось множество его *талмидим*, а также огромное количество людей из всей Йеғуды, из Йерушалаима и прибрежных окрестностей Цора и Цидона; все они пришли послушать его и излечиться от своих болезней. ¹⁸Те, кого беспокоили нечистые духи, исцелялись; ¹⁹и весь народ пытался прикоснуться к нему, так как от него исходила сила, исцелявшая всех.

²⁰Он взглянул на своих *талмидим* и сказал:

“Благословенны вы, нищие!
Потому что Божье Царство принадлежит вам.

²¹ Благословенны вы, голодные!
Потому что насытитесь.

Благословенны вы,
плачущие сейчас!
Потому что будете смеяться.

²²Благословенны вы тогда, когда люди ненавидят и изгоняют вас, оскорбляют и причисляют к преступникам из-за Сына Человеческого. ²³Радуйтесь, когда это происходит; да, танцуйте от радости! Потому что велика ваша награда на небесах. Ибо именно так их отцы поступали с пророками.

²⁴ Но горе вам, богатые,
потому что вы уже имели всё утешение, какое только возможно.

²⁵ Горе вам, сытые,
потому что будете голодать!

Горе вам, смеющиеся сейчас,
потому что будете
горевать и плакать!

²⁶Горе вам, когда люди хорошо отзываются о вас, ибо именно так их отцы поступали со лжепророками!

²⁷Тем не менее, всем, кто меня слушает, я говорю следующее:

Любите своих врагов!

Делайте добро ненавидящим вас,
²⁸ благословляйте проклинающих вас,
молитесь за тех, кто дурно обращается с вами.

²⁹ Если кто-то ударит тебя по щеке,
подставь другую;
если кто-то забирает у тебя
верхнюю одежду,
отдай ему и рубашку.

³⁰ Если кто-то просит у тебя что-либо,
дай ему это;
если кто-то забирает у тебя то, что
принадлежит тебе,
ничего не требуй назад.

³¹Поступайте с другими так, как бы вы хотели, чтобы они поступали с вами. ³²Какая похвала вам, если вы любите только тех, кто любит вас? Ведь даже грешники любят тех, кто любит их. ³³Какая похвала вам, если вы делаете добро только тем, кто делает добро вам? Даже грешники поступают так. ³⁴Какая похвала вам, если вы даёте займы только тем, от кого надеетесь получить обратно? Даже грешники дают друг другу займы, ожидая, что им полностью возвратят долг. ³⁵Но вы любите своих врагов, де-

лайте добро, давайте взаймы, не ожидая ничего получить назад. Велика будет ваша награда. И вы станете детьми *ГаЭльйона*; потому что он добр к неблагодарным и злым. ³⁶Будьте сострадательны, подобно тому, как сострадателен ваш Отец.

³⁷ Не судите,
и не будете судимы.
Не осуждайте,
и вас не осудят.
Прощайте,
и вам простят.

³⁸ Давайте,
и вам дадут дары —
полной мерой, плотной, утрясённой
и переполненной, вам отсыплют в по-
дол. Так как той мерой, которой отме-
ряете вы, отмерят и вам!”

³⁹Он также рассказал им притчу:
“Может ли слепой вести другого сле-
пого? Разве оба они не упадут в яму?
⁴⁰*Талмид* не больше своего раби; но
каждый, когда закончит обучение,
будет подобен своему раби. ⁴¹Почему
же ты видишь щепку в глазе своего
брата и не замечаешь бревно в своём
глазу? ⁴²Как ты можешь говорить сво-
ему брату: ‘Брат, дай я выну щепку из
твоего глаза’, если сам не видишь брев-
но в своём глазу? Лицемер! Сначала
вынь бревно из своего собственного
глаза; тогда хорошо увидишь, как вы-
нуть щепку из глаза брата!

⁴³Ибо хорошее дерево не приносит
плохих плодов, а плохое не приносит
хороших. ⁴⁴Каждое дерево узнаётся по
своим плодам — инжир не собирают с

колючек, а виноград — с кустов ши-
повника. ⁴⁵Добрый человек выносит
доброе из доброго хранилища своего
сердца, а злой человек выносит злое
из злого хранилища своего сердца.
Ведь уста говорят то, что переполня-
ет сердце.

⁴⁶Почему вы зовёте меня: ‘Господи!
Господи!’, а того, что я говорю вам, не
делаете? ⁴⁷Каждый, кто приходит ко
мне, слышит мои слова и исполняет
их — я скажу вам, чему он подобен:
⁴⁸он подобен строившему дом челове-
ку, который глубоко копал и заложил
фундамент на коренной породе. Когда
произошло наводнение, поток воды
обрушился на этот дом, но не смог раз-
рушить его, так как у него было проч-
ное основание. ⁴⁹А тот, кто слышит
мои слова, но не поступает так, как
они велят, подобен человеку, пост-
роившему свой дом безо всякого
фундамента. Как только поток нале-
тел на него, он рухнул, и от целого
дома осталась лишь груда развалин!”

7 ¹Когда Иешуа закончил разго-
варивать с людьми, он отправил-
ся обратно в Кфар-Нахум. ²Там у од-
ного офицера римской армии смер-
тельно заболел слуга, которым тот

Га-Эль-йон — Всевышний, т.е. Бог

Йе-гу-да — Иудея

Йе-ру-ша-ла-им — Иерусалим

Йе-шу-а — Иисус

Кфар-На-хум — Капернаум

тал-мид — ученик

тал-ми-дим — ученики

Ци-дон — Сидон

Цор — Тир

очень дорожил. ³Услышав о Йешуа, офицер послал к нему некоторых еврейских старейшин с просьбой прийти к нему и излечить его слугу. ⁴Они пришли к Йешуа и настоятельно просили его: “Он действительно заслуживает, чтобы ты сделал это, ⁵потому что любит наш народ: он даже построил нам синагогу!” ⁶Тогда Йешуа пошёл с ними. Он ещё не успел отойти далеко от дома, как офицер послал к нему своих друзей сказать ему: “Господин, не утруждай себя. Я не достоин, чтобы ты вошёл под крышу моего дома — ⁷именно поэтому я не посмел подойти к тебе. Лучше просто прикажи моему слуге выздороветь. ⁸Я и сам нахожусь в подчинении, но имея в своём распоряжении солдат, говорю одному: ‘Пойди!’, и тот идёт; другому: ‘Иди сюда!’, и тот приходит; рабу своему: ‘Сделай то-то!’, и он делает”. ⁹Йешуа, услышав это, поразился ему; и, обернувшись, сказал следовавшим за ним людям: “Говорю вам, даже в Израиле я не нашёл такой веры!” ¹⁰Когда гонцы возвратились в дом офицера, они обнаружили, что слуга здоров.

¹¹На следующий день Йешуа, сопровождаемый *талмидим* и множеством народа, направился в город Наим. ¹²Когда он приблизился к городским воротам, оттуда выносили умершего для погребения. Мать этого человека была вдовой, а он был её единственным сыном. Вместе с ней из города шло довольно много людей. ¹³Увидев её, Господь пожалел её и сказал ей: “Не плачь”. ¹⁴Затем он подошёл поближе

и дотронулся до гроба, и носильщики остановились. Он сказал: “Юноша, говорю тебе: встань!” ¹⁵Умерший сел и заговорил, и Йешуа **отдал его матери**^o. ¹⁶Все были охвачены благоговейным страхом и воздали Богу славу, говоря: “Великий пророк появился среди нас”, и “Бог пришёл на помощь Своему народу”. ¹⁷Эта новость о нём разошлась по всей Йефуде и окрестным сёлам.

¹⁸*Талмидим* Йоханана сообщили ему обо всём случившемся. Тогда Йоханан подозвал двоих *талмидим* ¹⁹и послал их спросить у Господа: “Ты ли тот, кто должен прийти? Или нам искать кого-то другого?” ²⁰Прийдя к нему, они сказали: “Нас послал к тебе Йоханан Погружающий, спросить: ‘Ты ли тот, кто должен прийти? Или же нам ожидать кого-то другого?’” ²¹Как раз в это время он исцелял многих от болезней, недомоганий и нечистых духов, возвращал зрение слепым. ²²Поэтому он ответил им так: “Пойдите и расскажите Йоханану о том, что вы видите и слышите: **слепые прозревают, хромые ходят, люди, болеющие кожными болезнями, очищаются, глухие слышат, мёртвые воскресают, **Добрая Весть проповедуется нищим****^p — ²³и благословен всякий, кто не будет обижен на меня!”

²⁴Когда посланцы Йоханана ушли, Йешуа стал говорить с народом о Йоханане: “Для чего ходили вы в пустыню? Посмотреть на камыши, качаю-

^o 3Царств 17:23 ^p Исаия 35:5-6, 26:14, 61:1

щиеся на ветру? ²⁵Нет? Тогда для чего же вы ходили? Посмотреть на хорошо одетого человека? Но люди, одетые в красивые одежды и живущие в роскоши, находятся в царских дворцах. ²⁶Ну, так на что же вы ходили посмотреть? На пророка! Да, и говорю вам, он больше, чем просто пророк. ²⁷Это тот, о котором сказано в *Танахе*:

**‘Вот, Я посылаю своего вестника
вперед тебя;
он приготовит твой путь перед
тобой’^q.**

²⁸Говорю вам, что среди рождённых женщинами не появлялся никто более великий, чем *Йоханан Погружающий*! Тем не менее, самый меньший в Царстве Небес больше, чем он! ²⁹Все слышавшие его, даже сборщики налогов, признали правоту Бога тем, что приняли от него погружение; ³⁰а *прушим* и учителя *Торы*, не приняв от него погружения, отвергли Божий замысел в отношении себя. ³¹Поэтому, – сказал Господь, – как мне описать это поколение народа? С кем их сравнить? ³²Они похожи на детей, сидящих на рыночных площадях, говорящих друг другу:

“Мы играли весёлую мелодию,
но вы не стали танцевать!
Мы играли грустную мелодию,
но вы не стали плакать!”

³³Потому что пришёл *Йоханан*, не ест хлеба и не пьёт вина; и вы говори-

те: “В нём бес!” ³⁴Пришёл Сын Человеческий, ест и пьёт; и вы говорите: “Ага! Обжора и пьяница! Друг сборщиков налогов и грешников!” ³⁵Что ж, доказательство мудрости в тех людях, которых она порождает”.

³⁶Один из *прушим* пригласил *Йешуа* разделить с ним трапезу, и он вошёл в дом *паруша* и расположился за столом. ³⁷Одна женщина, жившая в том городе, грешница, зная о том, что он ест в доме *паруша*, принесла алебастровый сосуд с очень дорогими духами, ³⁸стала позади *Йешуа*, у его ног, и рыдала, пока не намочила его ноги своими слезами. Тогда она вытерла ему ноги волосами, поцеловала его ноги и возлила на них духи.

³⁹Когда *паруш*, пригласивший его, увидел, что происходит, он сказал про себя: “Если бы этот человек в самом деле был пророком, он знал бы, кто дотрагивается до него и что это за женщина, что она грешница”. ⁴⁰*Йешуа* ответил: “Шимон, я должен тебе что-то сказать”. “Говори, раби”, – отвечал тот. ⁴¹“У одного заимодавца было двое

Йе-гу-да – Иудея

Йе-шу-а – Иисус

Йо-ха-нан – Иоанн

Йо-ха-нан Погружающий – Иоанн Креститель

На-им – Наин

па-руш – фарисей

пру-шим – фарисеи

тал-ми-дим – ученики

Та-нах – еврейские Писания; «Ветхий Завет»

Учителя *То-ры* – книжники

Ши-мон – Симон

^q Малахия 3:1

должников; один из них задолжал десятиро больше, нежели другой. ⁴²Когда же они не смогли вернуть ему деньги, он простил им их долги. Так кто же из них будет больше любить его?” ⁴³Шимон ответил: “Думаю, что тот, кому он простил больший долг”. “Ты правильно рассудил”, – сказал ему Иешуа.

⁴⁴Затем, повернувшись к женщине, он сказал Шимону: “Видишь эту женщину? Я пришёл в твой дом, и ты не дал мне воды для ног, а эта женщина вымыла мне ноги слезами и высушила их своими волосами! ⁴⁵Ты не поцеловал меня, а эта женщина, с тех пор, как я пришёл, не перестаёт целовать мне ноги! ⁴⁶Ты не помазал мне голову маслом, а эта женщина возлила духи мне на ноги! ⁴⁷По этой причине, говорю тебе, что её грехи – которых немало! – прощены, так как она сильно возлюбила. А кому прощено совсем немного, тот и любит мало”. ⁴⁸Затем он сказал ей: “Твои грехи прощены”. ⁴⁹При этом евские вместе с ним стали говорить между собой: “Кто этот человек, что осмеливается прощать грехи?” ⁵⁰Но он сказал женщине: “Твоя вера спасла тебя; иди с миром”.

8 ¹После этого Иешуа ходил из города в город, из селения в селение, проповедуя Добрую Весть о Божьем Царстве. С ним были Двенадцать ²и некоторые женщины, которые были исцелены от злых духов и болезней: Мирьям (прозванная Магдалит), из которой вышли семь бесов; ³Иоханна, жена Кузы, министра фи-

нансов Ирода; Шошана и многие другие женщины, отдававшие часть своих доходов, в помощь ему.

⁴Когда вокруг Иешуа собралось множество людей, стекавшихся к нему из разных городов, он рассказал такую притчу: ⁵“Вышел земледелец сеять семя. Когда он сеял, некоторые семена упали возле дороги и были затоптаны, и птицы, летавшие вокруг, склевали их. ⁶Некоторые упали на камни; и как только взошли, засохли от недостатка влаги. ⁷Некоторые упали посреди колючек, колючки выросли и заглушили их. ⁸Но некоторые упали на плодородную почву и выросли, и произвели в сто раз больше того, что было посеяно”. После этого он воскликнул: “У кого уши, чтобы слышать, пусть услышит!”

⁹*Талмидим* спросили у него, что означает эта притча, ¹⁰и он сказал: “Вам дано знать тайны Божьего Царства, а для остальных всё говорится в притчах, так что они **смотрят, но не видят, и слушают, но не понимают**”.

¹¹Притча вот о чём: семена – это Божья весть. ¹²Упавшие у дороги – это те, которые слышат, но затем приходит Противник и забирает эту весть из их сердец, чтобы они не смогли поверить ей и тем спастись. ¹³Упавшие на камни – это те, которые, слыша слово, с радостью принимают его; но в них нет корня – они верят какое-то время; но когда настает время испытаний, отступают от веры. ¹⁴Что касается

¹ Исаия 6:9

упавших посреди колючек — это те, которые слышат; но в дальнейшем заботы, богатство и жизненные удовольствия вытесняют и заглушают их, так что плоды их так никогда и не созревают. ¹⁵А упавшие на плодородную почву — это те, которые, когда слышат весть, держатся за неё всем своим добрым и чутким сердцем; и в стойкости приносят урожай.

¹⁶Никто, зажигая светильник, не накрывает его сосудом и не ставит под кровать; нет, он поставит его на подставку, чтобы входящие могли видеть свет. ¹⁷Ибо нет ничего скрытого, что не обнаружилось бы, и нет ничего тайного, что не стало бы известным. ¹⁸Поэтому обращайтесь внимание на то, как вы слушаете! Так как каждый, кто имеет что-то, получит ещё больше; но у того, кто ничего не имеет, отберут даже то, что у него, казалось бы, есть”.

¹⁹Затем мать Йешуа и его братья пришли увидаться с ним, но не могли приблизиться к нему из-за толпы. ²⁰Ему сообщили: “Твоя мать и братья стоят снаружи и хотят тебя видеть”. ²¹Но он сказал им в ответ: “Моя мать и братья — те, которые слышат Божью весть и исполняют её!”

²²Однажды Йешуа сел в лодку со своими *талмидим* и сказал им: “Давайте переправимся на другой берег озера”. И они отправились; ²³и пока они плыли, он уснул. А на озере начался шторм, так что лодка стала наполняться водой, и они были в опасности. ²⁴Они пошли будить его, говоря: “Раби! Раби! Ещё немного, и мы

погибнем!” Он проснулся, запретил ветру и волнам; и они утихли, так что настала тишина. ²⁵Потом он сказал *талмидим*: “Где ваша вера?” Охваченные благоговейным страхом, они удивлялись, спрашивая друг у друга: “Кто же это, что приказывает даже ветру и воде, и они послушны ему?”

²⁶Они поплыли дальше и высадились в области геразинцев, лежащей напротив Галилея. ²⁷Как только Йешуа ступил на берег, навстречу ему из города вышел человек, в котором были бесы. Он уже давно не носил одежду и жил не в доме, а в погребальных пещерах. ²⁸Заметив Йешуа, он вскрикнул, упал перед ним и стал вопить: “Йешуа! Сын Бога *Га-Эльйона*! Чего ты хочешь от меня? Умоляю тебя, не мучь меня!” — ²⁹так как Йешуа приказал нечистому духу выйти из того человека. Бес часто схватывал этого человека, так что его держали под стражей, скованного по рукам и ногам, но он ломал оковы, и бес гнал его в пустыню. ³⁰Йешуа спросил у него: “Как тебя зовут?” “Легион”, — ответил тот, потому что в нём было много бесов. ³¹Они упрашивали Йешуа, чтобы он не посылал их в Бездну.

Га-лиль — Галилея

Га-Эль-йон — Всевышний, т.е. Бог.

Йе-шу-а — Иисус

Йо-хан-на — Иоанна

Ку-за — Хуза

Мирь-ям (Маг-да-лит) — Мария (Магдалина)

тал-ми-дим — ученики

Ши-мон — Симон

Шо-ша-на — Сусанна

³²Там на холме паслось большое стадо свиней; и бесы просили его, чтобы он позволил им войти в них. И он разрешил им. ³³Бесы вышли из человека и вошли в свиней, после чего стадо ринулось с обрыва в озеро и утонуло.

³⁴Свинопасы, увидев всё случившееся, побежали и рассказали обо всём в городе и его окрестностях; ³⁵и люди пришли туда, чтобы самим всё увидеть. Они подошли к Иешуа и обнаружили человека, из которого вышли бесы — одетого и в здравом уме — сидящего у ног Иешуа; и испугались. ³⁶Те, кто видели всё, рассказали, как исцелился бесноватый.

³⁷Затем весь народ области Геразина просил его покинуть их, так как люди были объаты страхом. Тогда он сел в лодку и возвратился. ³⁸Человек, из которого вышли бесы, умолял его позволить ему остаться с ним; но Иешуа отослал его, говоря: ³⁹“Вернись к себе домой и расскажи, как много Бог сделал для тебя”. Он пошёл и проповедовал по всему городу, как много сделал для него Иешуа.

⁴⁰Когда Иешуа вернулся, народ радушно его встретил; так как все ждали его. ⁴¹Затем подошёл человек по имени Яир, который был начальником синагоги. Упав Иешуа в ноги, он настойчиво просил его пойти к нему домой; ⁴²так как его единственная дочь, которой было двенадцать лет, была при смерти.

Когда он шёл, и толпа теснила его со всех сторон, ⁴³одна женщина, которая

двенадцать лет страдала кровотечением и не могла излечиться, ⁴⁴подошла к нему сзади и коснулась *цицита* на его одежде, и в тот же миг кровотечение прекратилось. ⁴⁵Иешуа спросил: “Кто прикоснулся ко мне?” Когда все стали уверять, что не делали этого, Кефа сказал: “Раби! Люди окружают и теснят тебя со всех сторон!” ⁴⁶Но Иешуа сказал: “И всё же кто-то прикоснулся ко мне, я почувствовал, как из меня вышла сила”. ⁴⁷Женщина, видя, что ей не удастся остаться незамеченной, дрожа от страха бросилась перед ним на землю и перед всем народом призналась, почему она прикоснулась к нему и как она в тот же миг исцелилась. ⁴⁸Он сказал ей: “Дочь моя, твоя вера спасла тебя, иди с миром”.

⁴⁹Когда Иешуа всё ещё говорил, подошёл человек из дома начальника синагоги. “Твоя дочь умерла, — сказал он. Не беспокой больше раби”. ⁵⁰Но услышав это, Иешуа ответил ему: “Не бойся! Просто продолжай верить, и она выздоровеет”. ⁵¹Подойдя к дому, он никому не позволил войти с ним, кроме Кефы, Йоханана, Якова, а также отца и матери ребёнка. ⁵²Все плакали и сокрушались о ней; но он сказал: “Не плачьте, она не умерла, она спит”. ⁵³Они смеялись над ним, так как знали, что она мертва. ⁵⁴Но он взял её за руку, громко произнёс: “Девочка, встань!” ⁵⁵и её дух возвратился к ней. Она тут же поднялась, и он распорядился, чтобы ей дали что-нибудь поесть. ⁵⁶Её родители были поражены, но он ве-

лел им никому не говорить о том, что произошло.

9¹Собрав Двенадцать, Иешуа дал им силу и власть изгонять всякого рода бесов и лечить болезни; ²и послал их проповедовать Божье Царство и исцелять. ³Он сказал им: “Ничего не берите с собой в дорогу – ни посоха, ни дорожной сумы, ни хлеба, ни денег; и не берите две рубашки. ⁴В какой бы дом вы не вошли, оставайтесь там, и оттуда отправляйтесь в путь. ⁵Если где-то вас не примут радушно, стряхните пыль со своих ног, когда будете покидать тот город, в знак предостережения для них”. ⁶Они отправились в путь и шли из селения в селение, исцеляя и проповедуя повсюду Добрую Весть.

⁷Ирод, областной правитель, услышав обо всём, что происходит, был озадачен, так как некоторые говорили, что Йоханан воскрес из мёртвых, ⁸другие – что появился Элиягу, третьи – что воскрес один из пророков древности. ⁹Ирод сказал: “Я обезглавил Йоханана, так кто же это, о ком я постоянно слышу такое?” И он искал возможности увидеть его.

¹⁰Возвратившись, посланники подробно рассказали Иешуа о том, что они сделали. Затем, взяв их с собой, он удалился в город под названием Бейт-Цайда. ¹¹Но люди узнали об этом и последовали за ним. Он принял их и продолжил беседовать с ними о Божьем Царстве и исцелять тех, кто нуждался в исцелении.

¹²День начал склоняться к вечеру. Двенадцать учеников подошли к нему и сказали: “Отошли людей, чтобы они могли пойти и найти себе жильё и пищу в окрестных городах и сёлах, потому что мы находимся в отдалённом месте”. ¹³Но он им сказал: “Вы сами дайте им что-нибудь поесть!” Они ответили: “У нас всего лишь пять лепёшек и две рыбы – или же нам самим нужно пойти и купить пищу для всех этих людей?” ¹⁴(Так как там было около пяти тысяч человек). Он сказал *талмидим*: “Пусть они сядут группами по пятьдесят человек”. ¹⁵Они исполнили то, что он им велел, и рассадили всех. ¹⁶Тогда он взял пять лепёшек и две рыбы и, взглянув в небеса, произнёс *браху*, разломил лепёшки и стал передавать *талмидим*, чтобы те раздали людям. ¹⁷Все ели вдоволь, и оставшимися кусками они наполнили доверху двенадцать корзин.

¹⁸Однажды, когда Иешуа молился в уединении, его *талмидим* были с ним, и он спросил у них: “За кого меня принимают люди?” ¹⁹Они ответили: “За Йоханана Погружающего, а другие го-

Бейт-Цай-да – Вифсаида

бра-ха – благословение

Йе-шу-а – Иисус

Йо-ха-нан – Иоанн

Йо-ха-нан Погружающий – Иоанн Креститель

Ке-фа – Петр

тал-ми-дим – ученики

ци-цит – ритуальные кисти

Э-ли-я-гу – Илия

Я-а-ков – Иаков

Я-ир – Иаир

ворят, что ты Элиягу, третьи — что воскрес один из пророков древности”.

²⁰“А вы, — обратился он к ним, — вы что скажете, кто я такой?” Кефа ответил: “*Машиах* Божий!” ²¹Тем не менее, он предупредил их и велел никому об этом не говорить, ²²прибавив: “Сыну Человеческому предстоит перенести множество страданий и быть отвергнутым старейшинами, руководящими *ко́ганим* и учителями *Торы*; его должны будут казнить, но на третий день он воскреснет из мёртвых”.

²³Затем он обратился ко всем: “Если кто-либо хочет идти за мной, пусть скажет ‘нет’ самому себе, ежедневно берёт свою стойку казни и следует за мной. ²⁴Ибо всякий, кто попытается спасти свою собственную жизнь, погубит её, но тот, кто погубит свою жизнь ради меня, спасёт её. ²⁵Какая польза человеку, если он приобретёт весь мир, но погубит или лишится своей собственной жизни? ²⁶Ибо если кто-либо постыдится меня и того, что я говорю, Сын Человеческий постыдится его, когда придёт в своей славе и славе своего Отца и ангелов. ²⁷Говорю вам истину, здесь стоят некоторые люди, которые не познают смерти, но уже увидят Божье Царство”.

²⁸Примерно через неделю после того, как Иешуа сказал это, он взял с собой Кефу, Йоханана и Якова и направился в горы помолиться. ²⁹Когда он молился, его облик изменился, и одежда стала ослепительно белой. ³⁰Внезапно рядом появились два чело-

и Элиягу! ³¹Они предстали во всей своей славе и величии и говорили о его исходе, который ему вскоре предстояло совершить в Йерушалаиме. ³²Кефа и бывшие с ним крепко спали, но пробудившись, увидели славу Иешуа и двух людей, стоявших рядом с ним. ³³Когда те уже покидали Иешуа, Кефа обратился к нему, не зная, о чём говорит: “Хорошо, что мы здесь, раби! Давай поставим три жилища — одно для тебя, одно для Моше и одно для Элиягу”. ³⁴Пока он говорил, спустилось облако и окутало их. Оказавшись в облаке, они испугались, ³⁵а из облака раздался голос, говоривший: “Это Мой Сын, избранный Мною. Слушайте его!” ³⁶Когда голос проговорил, Иешуа вновь оказался один. Они умолчали об этом и пока никому не рассказывали о том, что видели.

³⁷На следующий день, когда они спускались с возвышенности, их встретила огромная толпа. ³⁸Внезапно один человек в толпе закричал: “Раби! Умоляю тебя, взгляни на моего сына, это мой единственный ребёнок! ³⁹Дух схватывает его и внезапно начинает кричать во весь голос и вызывает у него судороги и пену у рта и с трудом оставляет его. Он его губит! ⁴⁰Я просил твоих *талмидим* изгнать этого духа, но они не смогли”. ⁴¹“Извращённый народ без всякой веры! — сказал Иешуа. — Сколько мне ещё быть с вами и терпеть вас? Приведи сюда своего сына”. ⁴²Когда мальчик ещё только подходил, бес бросил его на землю и вызвал у него приступ. Но Иешуа зап-

ретил нечистому духу, исцелил мальчика и отдал обратно отцу.⁴³ Все были поражены величию Бога.

Пока они изумлялись всему, что делал Иешуа, он сказал своим *талмидим*:⁴⁴ “Послушайте внимательно, что я собираюсь сказать. Сына Человеческого скоро отдадут в руки людей”.⁴⁵ Но они не поняли, что он имел в виду. Это было сокрыто от них, так что они не могли уловить смысл его слов и боялись спросить его об этом.

⁴⁶Среди *талмидим* возник спор о том, кто из них самый главный.⁴⁷ Но Иешуа, зная их сокровенные мысли, взял ребёнка, поставил его рядом⁴⁸ и сказал им: “Всякий, кто радушно принимает это дитя в моё имя, принимает меня, а принимающий меня, принимает Пославшего меня. Другими словами, самый меньший из вас — вот кто самый великий”.⁴⁹ Иоханан сказал в ответ: “Раби, мы видели человека, изгонявшего бесов в твоё имя; и запретили ему, потому что он не следует за тобой вместе с нами”.⁵⁰ Иешуа сказал ему: “Не запрещайте таким людям, так как тот, кто не против вас, за вас”.

⁵¹Когда ему подошло время быть взятым на небеса, он принял решение отправиться в Йерушалаим.⁵² Он послал гонцов впереди себя, которые направились в деревню в Шомроне, чтобы всё для него подготовить.⁵³ Однако местный народ не позволял ему остаться, так как его путь лежал в Йерушалаим.⁵⁴ Когда *талмидим*

Яков и Иоханан увидели это, они сказали: “Господь, не желаешь ли ты, чтобы мы призвали **огонь с небес, чтобы уничтожить их?**”^{s 55} Но он обернулся и запретил им.*⁵⁶ И они направились в другое селение.

⁵⁷Когда они шли по дороге, к ним обратился один человек: “Я пойду за вами, куда бы вы не шли”.⁵⁸ Иешуа ответил ему: “Лисицы имеют норы, и птицы, летающие вокруг, — гнёзда, но у Сына Человеческого нет своего дома”.⁵⁹ А другому он сказал: “Следуй за мной!”, но тот человек ответил: “Господин, позволь мне сначала пойти и похоронить своего отца”.⁶⁰ Иешуа сказал: “Пусть мёртвые хоронят своих мертвецов, а ты иди и провозглашай Божье Царство!”⁶¹ Третий же сказал: “Я пойду за тобой, господин, но сначала позволь мне попрощаться со своими близки-

* Некоторые манускрипты включают стихи 9:55б-56а: ...и он сказал: «Вы не знаете, какого вы Духа; ибо Сын Человеческий не пришел разрушить жизни людей, но спасти».

^s 4Царств 1:9-16

Йе-ру-ша-ла-им — Иерусалим
 Йо-ха-нан — Иоанн
 Ке-фа — Петр
 ко-эа-ним — священники
 Ма-ши-ах — Мессия
 Мо-ше — Моисей
 тал-ми-дим — ученики
 учителя То-ры — книжники
 Шом-рон — Самария
 Э-ли-я-гу — Илия
 Я-а-ков — Иаков

ми”.⁶²Этому человеку Йешуа сказал: “Тот, кто кладёт руку на плуг и продолжает оглядываться, не годится для служения в Божьем Царстве”.

10¹После этого Господь назначил семьдесят других *талмидим* и прежде послал их по двое в каждый город и каждое место, куда после намеревался пойти сам.²Он сказал им: “Несомненно, урожай велик. Однако работников мало. Поэтому умоляйте Господина Жатвы, чтобы он незамедлительно направил работников для сбора урожая.³Идите же, но будьте осторожны! Я посылаю вас как ягнят среди волков.⁴Не берите с собой денег в поясе и дорожной суммы, и по дороге не останавливайтесь, чтобы поболтать с людьми.

⁵Всякий раз, войдя в дом, говорите сначала: ‘*Шалом!*’ этому дому.⁶Если там будет тот, кто ищет *шалом*, ваш ‘*Шалом*’ останется на нём; а если его там не будет, то он возвратится к вам.⁷Оставайтесь в том же доме, ешьте и пейте то, что вам предложат, так как работник заслуживает платы – не ходите из дома в дом.

⁸Всякий раз, войдя в город, где вам оказывают тёплый приём, ешьте то, что поставят перед вами.⁹Исцеляйте там больных и говорите им: ‘Божье Царство недалеко от вас’.¹⁰Но если вы войдёте в город и вам не окажут радушного приёма, выходите на улицы и говорите: ¹¹‘Даже пыль вашего города, приставшую к нашим ногам, мы отряхиваем как знамение против вас! Поймите же вот что: Бо-

жье Царство близко!’¹²Говорю вам, в День Суда легче будет Сдому, нежели этому городу.

¹³Горе тебе, Коразин! Горе тебе, Бейт-Цайда! Ведь если бы чудеса, совершённые в тебе, были сотворены в Цоре и Цидоне, они бы давно уже оделись в грубые одежды и посыпали головы пеплом в знак того, что изменили свои пути.¹⁴Но на Суде легче будет Цору и Цидону, нежели вам!

¹⁵А ты, Кфар-Нахум, будешь ли **превознесён до небес? Нет, ты будешь низвергнут в Шеол!**^t

¹⁶Всякий, кто слушает вас, слушает меня, также тот, кто отвергает вас, отвергает меня, а отвергающий меня отвергает Пославшего меня”.

¹⁷Семьдесят *талмидим* возвратились, ликуя. “Господь, – сказали они, – с твоей силой даже бесы подчиняются нам!”¹⁸Йешуа сказал им: “Я видел, как Сатан упал с небес, подобно молнии.¹⁹Помните, я дал вам власть, поэтому вы сможете попираť змей и скорпионов, поистине, всё Вражье войско, а сами останетесь невредимыми.²⁰Тем не менее, не радуйтесь тому, что духи подчиняются вам, радуйтесь тому, что ваши имена записаны на небесах”.

²¹В этот момент *Руах ГаКодеш* наполнил его радостью и он сказал: “Отец, Господь небес и земли, благодарю Тебя за то, что ты скрыл всё это от мудрствующих и образованных, но открыл простым людям. Да, Отец, бла-

^t Исаия 14:13, 15

годарю Тебя за то, что Тебе было угодно поступить так”.

²²Отец мой передал всё мне. В самом деле, никто полностью не знает Сына, кроме Отца, и Отца кроме Сына и тех, кому Сын пожелает открыть Его”.

²³Затем, повернувшись к *талмидим*, он сказал им одним: “Благословенны глаза, видящие то, что вы видите сейчас! ²⁴В самом деле, говорю вам, что многие пророки и цари хотели видеть то, что видите вы, но не видели, и слышать то, что слышите вы, но не слышали”.

²⁵Один знаток *Торы* поднялся, и желая устроить ему ловушку, спросил: “Раби, что мне нужно делать, чтобы приобрести вечную жизнь?” ²⁶Однако Иешуа сказал ему: “Что написано в *Торе*? Как ты читаешь?” ²⁷Тот отвечал: “**Люби Адоная Бога твоего всем сердцем, всей душой, всей силой и всем разумением; и люби своего ближнего, как самого себя**”^и. ²⁸“Правильно, — сказал Иешуа. — Поступай так, и будешь жить”.

²⁹Но он, желая оправдаться, сказал Иешуа: “А кто мой ‘ближний’?” ³⁰Услышав вопрос, Иешуа сказал: “Один человек спускался из Йерушалаима в Йерихо, и внезапно на него напали грабители. Они раздели его донага, избили, затем ушли, оставив его едва живого. ³¹Случилось так, что той дорогой шёл *ко́ген*, но заметив его, перешёл на другую сторону дороги и прошёл мимо. ³²Также и *Леви*, приблизив-

шись к тому месту и увидев его, прошёл мимо.

³³А житель Шомрона, находившийся в пути, заметил его, и увидев его, пожалел. ³⁴Он подошёл к нему, помазал маслом и вином его раны и перевязал их. Затем посадил его на своего осла, привёз в гостиницу и позаботился о нём. ³⁵На следующий день он взял двухдневную заработную плату, отдал её хозяину гостиницы и сказал: ‘Присмотри за ним; а если истратишь больше, я рассчитаюсь с тобой, когда вернусь’. ³⁶Кто из этих трёх, по твоему мнению, стал ‘ближним’ человеку, попавшему в руки грабителей?” ³⁷Он ответил: “Тот, кто проявил к нему сострадание”. Иешуа сказал ему: “Иди и поступай так же”.

³⁸По пути Иешуа и его *талмидим* зашли в селение, и женщина по имени Марта приняла их в своём доме. ³⁹У

А-до-най – Господь, Иегова

Бейт-Цай-да – Вифсаида

Йе-ри-хо – Иерихон

Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим

Йе-шу-а – Иисус

ко-ѓен – священник

Ко-ра-зин – Хоразин

Кфар-На-хум – Капернаум

Ле-ви – левит

Ру-ах Ѓа-Ко-деш – Святой Дух

Са-тан – сатана, Противник

Сдом – Содом

тал-ми-дим – ученики

То-ра – Учение, «Закон»; Пятикнижие

Ци-дон – Сидон

Цор – Тир

ша-лом – мир

Ша-лом! – Мир [вам]! (приветствие)

Ше-ол – шеол, ад

Шом-рон – Самария

^и Второзаконие 6:4, Левит 19:18

неё была сестра Мирьям, которая также села у ног Господа и слушала то, что он говорил. ⁴⁰Марта же была занята работой по дому; и подойдя к нему, сказала: “Господин, неужели тебя не волнует, что моя сестра оставила всю работу мне?” ⁴¹Однако Господь ответил ей: “Марта, Марта, ты суетишься и беспокоишься о многом! ⁴²Но лишь одно действительно важно. Мирьям сделала правильный выбор, и этого у неё не отнять”.

11 ¹Как-то раз Иешуа молился в одном месте и когда он закончил, один из его *талмидим* обратился к нему: “Господин, научи нас молиться, как Йоханан научил своих *талмидим*”. ²Он сказал им: “Когда молитесь, говорите:

‘Отец,
Пусть почитается святым Твоё имя.
Пусть придёт Твоё Царство.

³ Подавай нам каждый день пищу, в которой мы нуждаемся.

⁴ Прости нам наши грехи,
потому что мы также
прощаем всех,
кто причинил нам зло.
И не введи нас в тяжкое испытание”.

⁵Он также сказал им: “Предположим, у одного человека есть друг, и он идёт к нему посреди ночи и говорит: ‘Друг, одолжи мне три булки хлеба, ⁶потому что мой товарищ только что зашёл ко мне с дороги, а мне нечем накормить его’. ⁷А тот, что внутри, может сказать в ответ: ‘Не беспокой

меня! Дверь уже заперта, дети со мной в кровати — я не могу встать, чтобы дать тебе что-либо!’ ⁸Но говорю вам, что даже если он не встанет из-за дружбы с ним, то хотя бы из-за *хуцпы* того человека поднимется и даст всё, что ему нужно.

⁹Более того, я лично говорю вам: не переставайте просить, и вам дадут; не переставайте искать, и найдёте; не переставайте стучать, и вам отворят. ¹⁰Ибо всякий, кто непрестанно просит, получает; кто непрестанно ищет, находит; и тому, кто не прекращает стучать, отворят.

¹¹Есть ли здесь отец, который в ответ на просьбу своего сына дать ему рыбу, подаст ему вместо рыбы змею?

¹²Или, если тот просит яйцо, подаст ему скорпиона? ¹³Итак, если даже вы, будучи злыми, знаете, как делать хорошие подарки своим детям, то тем более Отец не перестанет давать *Руах ГаКодеш* с небес всем, кто непрестанно просит его об этом!”

¹⁴Он изгонял немого беса, и когда бес вышел, человек, бывший прежде немым, заговорил; и народ пришёл в изумление. ¹⁵Но некоторые из них говорили: “Он изгоняет бесов не иначе, как при помощи Бааль-Зибула, повелителя бесов”. ¹⁶А другие, пытаясь заманить его в ловушку, потребовали от него знамения с Небес. ¹⁷Но он, зная, о чём они думают, сказал им: “Всякое царство, разделившееся внутри себя, будет разрушено, так что один дом обрушится на другой. ¹⁸Итак, если Противник тоже разделился сам в

себе, как сможет уцелеть его царство? Я спрашиваю это, потому что вы утверждаете, что я изгоняю бесов с помощью Бааль-Зибула. ¹⁹Если я изгоняю бесов с помощью Бааль-Зибула, с чьей же помощью изгоняют их ваши люди? Пусть же они будут вам судьями! ²⁰Но если я изгоняю бесов **перстом Божиим**^в, тогда Божье Царство достигло вас!

²¹Когда сильный человек, хорошо вооружённый, охраняет свой собственный дом, его имущество в безопасности. ²²А если на него нападёт кто-то более сильный и нанесёт ему поражение, то унесёт всё оружие, на которое тот полагался, и разделит награбленное. ²³Кто не со мной, тот против меня, а кто не собирает со мной, тот расточает.

²⁴Когда нечистый дух выходит из человека, он странствует по засушливым местам в поисках покоя. Не найдя его, он говорит: 'Возвращусь в тот дом, который покинул'. ²⁵Когда он приходит, то обнаруживает, что дом чисто выметен и убран. ²⁶Тогда он идёт и берёт с собой ещё семь духов, которые злее, чем он сам, и они приходят и живут там — так что в конце концов человек становится ещё хуже, чем был до этого".

²⁷Пока Иешуа рассказывал всё это, одна женщина в толпе громко сказала: "Благословенна мать, родившая тебя и кормившая тебя грудью!" ²⁸Но он сказал: "Ещё более благословенны

те, кто слышат слово Божье и соблюдают его!"

²⁹Когда люди окружили его со всех сторон, Иешуа продолжил, говоря: "Нынешнее поколение нечестиво! Оно просит знамения, но никакого знамения ему не будет — кроме знамения Йоны. ³⁰Ибо как Йона стал знамением для народа Ниневе, так и Сын Человеческий станет им для этого поколения.

³¹Царица Юга появится на Суде с людьми этого поколения и осудит их; так как она пришла от края земли, чтобы послушать мудрость Шломо, а здесь сейчас более великое, чем Шломо.

³²Народ Ниневе встанет на Суде вместе с этим поколением и осудит его, потому что они обратились к Богу от своих грехов после проповеди Йоны, а здесь сейчас более великое, чем Йона.

³³Никто, зажигая светильник, не прячет его и не накрывает чашей; наоборот, ставит его на подставку, чтобы все входящие могли видеть его свет.

³⁴Глаз — светильник тела. Если у тебя 'добрый глаз' [то есть если ты щедр], всё твоё тело наполнено светом; но

Ба-аль-Зи-бул — веельзевул (Сатан)

Ие-шу-а — Иисус

Йо-на — Иона

Йо-ха-нан — Иоанн

Мар-та — Марфа

Мирь-ям — Мария

Ни-не-ве — Ниневия

Ру-ах Ёа-Ко-деш — Святой Дух

тал-ми-дим — ученики

хуц-па — смелость, дерзновение

Шло-мо — Соломон

^в Исход 31:18

если у тебя 'злой глаз' [то есть если ты скуп], твоё тело наполнено тьмой.³⁵ Поэтому смотрите, чтобы свет в вас не был тьмой! ³⁶Если, таким образом, всё ваше тело наполнено светом, и нет в нём ни одного тёмного места, оно будет полностью освещено, как будто на него светит яркий светильник”.

³⁷Когда Иешуа говорил, один *паруш* пригласил его пообедать с ним, и он вошёл и занял место за столом. ³⁸А *паруш* удивился, что тот не сделал *нетилат-ядайим* перед едой. ³⁹Однако Господь сказал ему: “Что же, *прушим*, вы очищаете снаружи чашки и тарелки; а внутри вы полны грабежа и злости. ⁴⁰Глупцы! Разве Тот, кто создал внешнее, не создал и внутреннего? ⁴¹Лучше подавайте милостыню из того, что у вас внутри, и тогда всё для вас станет чистым!

⁴²Но горе вам, *прушим*! Вы платите десятину с мяты, руты и всяких садовых трав, но оставили без внимания справедливость и любовь Бога. Вы обязаны исполнять это, не забывая при том и остального!

⁴³Горе вам, *прушим*, потому что вы любите занимать лучшие места в синагогах и любите, когда вас почтительно приветствуют на рыночных площадях!

⁴⁴Горе вам, потому что вы похожи на непомеченные могилы, по которым ходят люди, не догадываясь об этом”.

⁴⁵Один знаток *Торы* сказал ему в ответ: “Раби, говоря всё это, ты и нас оскорбляешь”. ⁴⁶Иешуа сказал: “Горе и вам, знатоки *Торы*! Вы обременяете

людей тяжёлыми ношами, которые те с трудом несут, а сами и пальцем не пошевелите, чтобы помочь им!

⁴⁷Горе вам! Вы сооружаете надгробия в память о пророках, которых убили ваши отцы! ⁴⁸Таким образом, вы свидетельствуете о том, что всецело одобряете сделанное вашими отцами — они убили, а вы строите! ⁴⁹Поэтому Мудрость Божья сказала: ‘Я пошлю к ним пророков и вестников. Некоторых они убьют, других будут преследовать’, ⁵⁰так что это поколение будет нести ответственность за всю кровь пророков, пролитую с момента сотворения мира, ⁵¹от крови Ёвееля до крови Зехарьи, убитого между жертвенником и Святым Местом. Да, говорю вам, ответственность за это падёт на это поколение!

⁵²Горе вам, знатоки *Торы*! Ибо вы завладели ключом знаний! Но вы не только сами не входите, но и помешали тем, которые пытались войти!”

⁵³Когда Иешуа покинул то место, учителя *Торы* и *прушим* заняли враждебную позицию по отношению к нему и принуждали его высказывать своё мнение по всевозможным вопросам, ⁵⁴пытаясь при помощи его же слов заманить его в ловушку.

12 ¹Между тем, когда вокруг собрались десятки тысяч людей, которые чуть ли не давили друг друга, Иешуа начал говорить сначала своим *талмидим*: “Берегитесь *хамец прушим*, под которым я подразумеваю лицемерие. ²Нет ничего скрытого, что не было бы раскрыто, и ничего

утаённого, что не стало бы известным.
³То, что вы говорили в темноте, будет услышано при свете, и то, что вы шептали за закрытыми дверями, будет провозглашено на крышах.

⁴Друзья мои, говорю вам: не бойтесь тех, кто убивает тело, и больше уже ничего не может сделать. ⁵Я скажу вам, кого вам бояться: бойтесь того, кто убив, может бросить вас в Гей-Гином! Да, говорю вам, вот кого следует бояться! ⁶Разве воробьёв не продают почти за бесценок, пятерых за два асса-рия? Но никто из них не забыт Богом. ⁷У вас же каждый волос на голове со-считан! Не бойтесь, вы дороже мно-жества воробьёв.

⁸Более того, говорю вам, что всяко-го, кто признаёт меня в присутствии других, признает и Сын Человеческий в присутствии Божьих ангелов. ⁹Но от того, кто отрекается от меня перед другими, отрекусь я перед Божьими ангелами. ¹⁰Также всякому, кто гово-рит что-либо против Сына Человечес-кого, будет прощено; но тому, кто ос-корбил *Руах ЁаКодеш*, не простится.

¹¹Когда вас поставят перед синаго-гой и правящими властями и началь-ствами, не беспокойтесь о том, как вам защищаться или что говорить; ¹²потому что, когда наступит то время, *Руах ЁаКодеш* научит вас, что вам гово-рить”.

¹³Кто-то в толпе сказал ему: “Раби, скажи моему брату, чтобы он поде-лился со мной имуществом, получен-ным в наследство”. ¹⁴Но Иешуа отве-тил ему: “Друг мой, кто поставил меня

над вами, чтобы судить вас и разби-рать вашу тяжбу?” ¹⁵Затем он обра-тился к народу: “Смотрите, остере-гайтесь жадности в любых её проявле-ниях, потому что даже если человек богат, его жизнь не в том, чем он вла-деет”. ¹⁶И он привёл им такой пример: “Жил как-то человек, у которого была очень плодородная земля. ¹⁷Он рас-суждал: ‘Что же мне делать? Мне не-где хранить свой урожай’. ¹⁸Затем он сказал: ‘Вот что я сделаю: снесу свои амбары и построю новые, больше пре-жних, и в них буду хранить свою пше-ницу и всё своё добро. ¹⁹Тогда я скажу себе: “Счастливец! У тебя припасено много всякого добра на долгие годы. Не усердствуй больше! Ешь! Пей! На-слаждайся жизнью!”’” ²⁰Но Бог сказал ему: ‘Глупый человек! Этой же ночью ты умрёшь! А то, что ты заготовил — кому это всё достанется?’” ²¹Так быва-ет со всяким, кто накапливает богат-ство для себя, но не богатеет для Бога”.

²²Иешуа обратился к *талмидим*: “Поэтому я говорю вам, не беспокой-тесь о своей жизни — что вы будете есть и пить; или о теле — во что будете

Ёе-вель — Авель

Гей-Ги-ном — геенна, ад

Зе-харь-я — Захария

не-ти-лат-я-да-йим — ритуальное омове-ние рук

па-руш — фарисей

пру-шим — фарисей

Ру-ах Ёа-Ко-деш — Святой Дух

тал-ми-дим — ученики

То-ра — Учение, «Закон»; Пятикнижие

ха-мец — закваска, дрожжи

одеваться.²³ Ведь жизнь больше пищи, а тело больше одежды.²⁴ Посмотрите на воронов! Они не сеют и не жнут, у них нет хранилищ и амбаров, и всё же Бог кормит их. Вы намного дороже птиц!²⁵ Можете ли вы своим беспокойством прибавить один час к своей жизни? ²⁶Если же вы не можете сделать такую мелочь, зачем тревожиться обо всём остальном? ²⁷Представьте себе, как растут дикие ирисы. Они не работают и не прядут. И всё же говорю вам, даже Шломо во всей своей славе не одевался так великолепно, как они.²⁸ Если так Бог одевает траву, которая сегодня растёт в поле, а завтра будет брошена в печь, то тем более он оденет вас! Как мало у вас веры!

²⁹Другими словами, не усердствуйте о том, что вам есть и что пить — не беспокойтесь. ³⁰Потому что язычники страстно желают всего этого. Ваш Отец также знает, что вы в этом нуждаетесь. ³¹Но ищите его Царство, и всё это вы также получите. ³²Не бойся, маленькое стадо, твой Отец решил отдать тебе Царство! ³³Продайте всё, чем владеете и творите *цдаку* — приготовляйте себе кошельки, которые не изнашиваются, неисчерпаемые богатства на небесах, куда не приблизится вор и где их не съест моль. ³⁴Ибо там, где ваше богатство, там будет и ваше сердце.

³⁵Переоденьтесь и зажгите свои светильники, ³⁶подобно людям, ожидающим возвращения своего хозяина со свадебного пир, дабы когда тот придёт и постучит, они тотчас могли отворить

ему. ³⁷Счастливы те слуги, которые будут бодрствовать, когда придёт хозяин! Да! Говорю вам, что он переоденется, усадит их за стол и сам станет подавать им еду! ³⁸Будет ли это поздно ночью или рано утром, счастливы слуги, если он не застанет их спящими.

³⁹Заметьте, что если бы хозяин дома знал, когда придёт вор, он бы не допустил, чтобы тот вторгся в его дом. ⁴⁰Вы также будьте наготове! Потому что Сын Человеческий придёт тогда, когда вы не будете его ожидать”.

⁴¹Кефа сказал: “Господин, ты рассказываешь эту притчу только для нас или для всех?” ⁴²Господь ответил: “Ну, кто же верный и разумный управляющий, которому хозяин поручил заботу обо всей домашней прислуге, чтобы в нужное время давать каждому еду? ⁴³Хорошо будет такому слуге, если хозяин вернётся и увидит, что тот выполняет свою работу. ⁴⁴Да, говорю вам, он доверит ему всё, чем владеет. ⁴⁵Но если слуга этот скажет себе: ‘Хозяин мой не спешит возвращаться’, и начнёт запугивать слуг и служанок, есть, пить и напиваться, ⁴⁶тогда его хозяин придёт в тот день, в который управляющий не ждёт его, и в тот час, о котором тот не ведаёт. Он рассечёт его надвое и поместит вместе с вероломными. ⁴⁷Слуга, который знал, чего хочет его хозяин, но не подготовился и не выполнил его желание, получит много ударов плетью; ⁴⁸а тот, кто заслужил наказание, но не знал, получит мало ударов. Кому много дано, с того

много и потребуют, а кому многое доверили, с того больше спросят.

⁴⁹Я пришёл разжечь огонь на земле! И как бы мне хотелось, чтобы он уже разгорелся! ⁵⁰Я должен пройти погружение — и как гнетёт меня то, что это ещё не произошло! ⁵¹Вы думаете, что я пришёл принести мир Стране? Не мир, говорю вам, а разделение! ⁵²Ибо отныне семья из пятерых человек разделится, трое против двух, двое против трёх.

⁵³ Отец будет против своего сына,
а **сын против отца**,
мать против своей дочери,
и **дочь против матери**,
свекровь против невестки,
и **невестка против свекрови**”^ω.

⁵⁴Затем Иешуа обратился к народу: “Когда вы видите, как с запада поднимается гряда облаков, вы тут же говорите, что надвигается сильный ливень, ⁵⁵а когда ветер дует с юга, говорите, что будет жара, и так оно и происходит. ⁵⁶Лицемеры! Вы умеете определять погоду по тому, как выглядят земля и небо — почему же вы не можете объяснить нынешнее время? ⁵⁷Почему вы не можете решить для себя, какой путь следует избрать? ⁵⁸Если кто-либо подаёт на тебя в суд, постарайся сначала с ним всё уладить, иначе он передаст дело в суд, судья передаст тебя судебному исполнителю, а тот бросит тебя в тюрьму. ⁵⁹Говорю тебе,

ты не выйдешь оттуда, пока не уплатишь всё до последней копейки!”

13 ¹В это же время какие-то люди пришли рассказать Иешуа о галилеянах, которых Пилат убил в тот момент, когда они приносили в жертву животных. ²Он ответил им так: “Неужели вы думаете, что эти люди так страшно погибли, потому что были самыми большими грешниками в Галиле? ³Нет, говорю вам. Если же вы не обратитесь от своих грехов к Богу, все вы погибнете так же, как они! ⁴А как насчёт тех восемнадцати, которые погибли, когда на них упала башня в Шилоахе? Вы думаете, они были виновнее всех остальных, живущих в Иерушалаиме? ⁵Нет, говорю вам. Если же вы не отвернётесь от своих грехов, вы все погибнете подобным образом”.

⁶Затем Иешуа привёл такой пример: “У одного человека в винограднике росла смоковница, и он пришёл за плодами, но не обнаружил их. ⁷Тогда он сказал виноградарю: ‘Вот, я уже третий год прихожу искать плоды на этом дереве, но ничего не нахожу. Сруби его — оно только землю занимает’. ⁸Но тот ответил: ‘Господин, оставь дерево ещё на один год. Я его окопаю и удобрю почву вокруг него. ⁹Если на

Га-лиль — Галилея
Йе-ру-ша-ла-им — Иерусалим
Йе-шу-а — Иисус
Ке-фа — Петр
цда-ка — праведность, благотворительность
Ши-ло-ах — Силоам
Шло-мо — Соломон

^ω Микей 7:6

следующий год оно будет плодоносить — хорошо; если нет — тогда срубишь его”.

¹⁰В *Шабат* Иешуа учил в одной из синагог. ¹¹Подошла женщина, которую бывший в ней нечистый дух восемнадцать лет назад сделал калек: она была согблена и не могла выпрямиться. ¹²Увидев её, Иешуа позвал её и сказал ей: “Женщина, ты освободилась от своего недуга!” ¹³Он возложил на неё руки, и в тот же миг она выпрямилась и стала воздавать Богу хвалу.

¹⁴Но начальник синагоги, возмущённый тем, что Иешуа исцелил в *Шабат*, громко сказал собранию: “Есть шесть дней в неделю, в которые можно работать — поэтому приходите исцеляться в эти дни, но не в *Шабат*!” ¹⁵Однако Господь ответил ему: “Лицемеры! Разве каждый из вас в *Шабат* не отвязывает своего вола или осла от стойла и не ведёт поить?” ¹⁶Эту женщину, дочь Авраама, Противник держал связанной восемнадцать лет! Разве не следовало освободить её от этого рабства в *Шабат*? ¹⁷Сказав это, Иешуа пристыдил тех, кто не одобрял его, но остальные были очень рады тем чудесным делам, которые он совершал.

¹⁸Тогда он продолжил говорить: “На что похоже Божье Царство? С чем нам сравнить его? ¹⁹Оно подобно горчичному семени, которое человек взял и посадил в своём саду, и оно выросло и стало деревом, и птицы, летающие вокруг, свили гнёзда в его ветвях”.

²⁰И вновь он сказал: “С чем мне сравнить Божье Царство? ²¹Оно как дрожжи, которые женщина смешала с мерой муки, а затем ждала, пока подойдёт всё тесто”.

²²Иешуа продолжал странствовать из города в город и из деревни в деревню, уча и держа путь в Йерушалаим. ²³Кто-то спросил у него: “Неужели так мало людей спасается?” ²⁴Он ответил: “Старайтесь изо всех сил пройти через узкие двери, потому что говорю вам — многие захотят войти, но не смогут это сделать ²⁵после того, как хозяин дома встанет и закроет дверь. Вы будете стоять снаружи, стучать в двери и говорить: ‘Господь! Отвори нам!’ Но он ответит: ‘Я не знаю ни вас, ни того, откуда вы!’ ²⁶Тогда вы скажете: ‘Мы ели и пили с тобой! Ты учил нас на улицах!’ ²⁷но он скажет вам: ‘Я не знаю, откуда вы. Уходите от меня, творящие зло!’ ²⁸Вы будете плакать и скрежетать зубами, когда увидите Авраама, Йицхака и Якова и всех пророков внутри Божьего Царства, а себя выброшенными вон. ²⁹Более того, люди будут приходить с востока и запада, севера и юга, чтобы сесть за столом в Божьем Царстве. ³⁰И заметьте, некоторые из последних станут первыми, а некоторые первые будут последними”.

³¹В этот момент подошли некоторые *прушим* и сказали Иешуа: “Выйди и уходи отсюда, потому что Ирод хочет убить тебя!” ³²Он сказал им: “Пойдите и скажите этой лисице: ‘Запомни, сегодня и завтра я изгоняю бесов и

исцеляю людей, и на третий день достигну своей цели'. ³³Впрочем, мне нужно идти дальше — сегодня, завтра и послезавтра, потому что невозможно представить себе, чтобы пророк погиб вне Йерушалаима.

³⁴Йерушалаим! Йерушалаим! Ты убиваешь пророков! Ты побиваешь камнями посланных к тебе! Я так часто желал собрать твоих детей подобно тому, как наседка собирает цыплят под своими крыльями, но вы не захотели! ³⁵Вот, Бог покидает ваш дом! Говорю вам, вы больше не увидите меня до тех пор, пока не скажете: **‘Благословен приходящий во имя Адоная!’**^х

14 ¹Однажды в *Шабат* Йешуа пошёл пообедать в доме одного из ведущих *прушим*, и все внимательно наблюдали за ним. ²Перед ним находился человек, всё тело которого вздулось от водянки. ³Йешуа громко спросил у знатоков *Торы* и *прушим*: “Разрешает *Тора* исцелять в *Шабат* или нет?” ⁴Но они ничего не ответили. Тогда, дотронувшись до него, он исцелил его и отослал. ⁵А им он сказал: “Кто из вас, если ваш сын или вол упадёт в колодец, тут же не вытянет его оттуда в *Шабат*?” ⁶И на это они ничего не смогли ответить.

⁷Когда Йешуа заметил, как гости выбирали для себя лучшие места за столом, он рассказал им такую притчу: ⁸“Когда кто-нибудь приглашает тебя на праздничный пир, не садись на самое лучшее место, потому что если

кто-то из приглашённых окажется более почётным гостем, ⁹человек, позвавший вас обоих к себе, может подойти и сказать тебе: ‘Уступи своё место этому человеку’. Тогда ты почувствуешь себя униженным, когда пойдёшь и займёшь самое плохое место. ¹⁰Лучше, когда тебя пригласят, пойдти и займи наименее почётное место, и когда подойдёт тот, кто тебя пригласил, он скажет тебе: ‘Пойди пересядь выше’. Тогда сидящие с тобой проникнутся к тебе уважением. ¹¹Ибо всякий человек, возвышающий себя, будет унижен, а унижающий себя, возвысится”.

¹²Йешуа также сказал пригласившему его: “Когда устраиваешь званый обед или ужин, не приглашай своих друзей, братьев, родственников или богатых соседей; потому что они в свою очередь также пригласят тебя, и этим возместят тебе. ¹³Лучше, когда устраиваешь обед, приглашай нищих, увечных, калек, слепых! ¹⁴Благословен ты, потому что они ничего не смогут дать тебе взамен! Ибо тебе возместят всё в воскресении праведников”.

¹⁵Услышав это, один из сидевших за столом вместе с Йешуа сказал ему:

Ав-ра-ѓам — Авраам
 А-до-най — Господь, Иегова
 Йе-ру-ша-ла-им — Иерусалим
 Йе-шу-а — Иисус
 Йиц-хак — Исаак
 пру-шим — фарисеи
 То-ра — Учение, «Закон»; Пятикнижие
 Ша-бат — Суббота
 Я-а-ков — Иаков

^х Псалом 117:26

“Благословенны те, которые едят хлеб в Божьем Царстве!” ¹⁶Но он ответил: “Однажды некий человек устроил пир и пригласил много людей. ¹⁷Когда подошло время для пира, он послал своего раба передать всем приглашённым: ‘Приходите! Всё готово!’ ¹⁸Но у каждого из них нашлась отговорка. Один сказал ему: ‘Я только что купил поле, мне нужно пойти и посмотреть его. Пожалуйста, прими мои извинения’. ¹⁹Другой сказал: ‘Я только что приобрёл пару волов и собираюсь испытать их. Пожалуйста, извини’ ²⁰Третий сказал: ‘Я только что женился, поэтому не могу прийти’. ²¹Раб вернулся и пересказал всё своему хозяину.

Тогда хозяин дома, рассердившись, велел рабу: ‘Скорее, выйди на улицы и переулки города и приведи нищих, калек, слепых и увечных!’ ²²Раб сказал: ‘Господин, я исполнил то, что ты велел, а места ещё много’. ²³Хозяин сказал рабу: ‘Выйди на просёлочные дороги и к изгородям, и настойчиво убеждай людей прийти, чтобы мой дом наполнился. ²⁴Говорю тебе, ни один из приглашённых мною ничего не отвечает на моём пиру!’”

²⁵Огромное количество народа шло вместе с Иешуа. Обернувшись, он сказал им: ²⁶“Если кто-нибудь приходит ко мне и не возненавидит своего отца, мать, жену, детей, братьев и сестёр, и кроме того, собственную жизнь, тот не может быть моим *талмидом*. ²⁷Тот, кто не несёт свою стойку казни и не следует за мной, не может быть моим *талмидом*.

²⁸Предположим, кто-либо из вас хочет построить башню. Разве сначала ты не сядешь и не подсчитаешь издержки, чтобы выяснить, хватит ли тебе денег на её завершение? ²⁹В противном случае, если ты заложишь фундамент, но не сможешь закончить, все наблюдающие будут смеяться над тобой ³⁰и скажут: ‘Вот человек, который начал строить, но не смог довести дело до конца!’

³¹Или ещё, предположим, что некий царь собирается вести войну против другого царя. Разве сначала он не сядет и не обдумает, хватит ли ему сил с его десяти тысячным войском противостоять идущему на него с двадцатью тысячами? ³²Если же нет, тогда, пока тот ещё далеко, он направит к нему своих представителей, чтобы заключить договор о мире.

³³Поэтому тот из вас, кто не отрекается от всего, что имеет, не может быть моим *талмидом*. ³⁴Соль — отличная вещь, но если даже соль становится безвкусной, чем же ещё можно приправить её? ³⁵Она не годится ни для почвы, ни для удобрения — её выбрасывают вон. Те, у кого есть уши, способные слышать, пусть услышат!”

15 ¹Сборщики налогов и грешники постоянно собирались, чтобы послушать Иешуа, ²а *прушим* и учителя *Торы* всё время были недовольны. “Этот человек принимает грешников и даже ест вместе с ними!” — говорили они. ³Тогда он рассказал им такую притчу:

⁴“Если у кого-либо есть сто овец, и он теряет одну из них, разве он не оставит девяносто девять в пустыне и не пойдёт за пропавшей овцой, пока не отыщет её? ⁵Когда же он найдёт её, то с радостью возьмёт её на плечи; ⁶и придя домой, соберёт своих друзей и соседей и скажет: ‘Радуйтесь вместе со мной, сегодня я нашёл пропавшую овцу!’ ⁷Говорю вам, что подобным же образом на небесах будет больше радости об одном грешнике, обратившемся от грехов к Богу, чем о девяноста девяти праведниках, которым не нужно раскаиваться.

⁸Другой пример: какая женщина, имеющая десять драхм и потерявшая одну из этих ценных монет, не зажжёт светильник и не подметёт дом и не будет искать её повсюду, пока не отыщет? ⁹А когда она найдёт её, то позовёт своих друзей и соседей и скажет: ‘Радуйтесь вместе со мной, потому что я нашла потерянную драхму’. ¹⁰Говорю вам, точно так же радуются Божьи ангелы, когда раскаивается один грешник”.

¹¹И вновь Иешуа сказал: “У одного человека было два сына. ¹²Младший сказал своему отцу: ‘Отец, отдай мне причитающуюся мне часть имения’. Тогда отец поделил между ними имущество. ¹³Младший сын сразу обратил свою долю в наличные деньги, покинул дом и направился в далёкую страну, где растратил их, живя распутно. ¹⁴Когда же он израсходовал все деньги, по всей той

стране начался сильный голод, и он оказался в крайней нужде.

¹⁵Тогда он пошёл и нанялся к одному из жителей той страны, который послал его в поле пасти свиней. ¹⁶Он был готов наполнить желудок рожками, которые ели свиньи, но никто ему не давал.

¹⁷Наконец, он пришёл в себя и сказал: ‘У моего отца столько наёмных работников, и всем с избытком хватает пищи; я же умираю от голода! ¹⁸Встану и возвращусь к отцу и скажу ему: ‘Отец, я согрешил против Небес и против тебя; ¹⁹и больше не достоин называться твоим сыном; относись ко мне, как к своим наёмным работникам’”. ²⁰Итак, он поднялся и пошёл к отцу.

Когда он был ещё далеко, отец увидел его и сердце его наполнилось жалостью. Он подбежал, крепко обнял его и поцеловал. ²¹Сын сказал ему: ‘Отец, я согрешил против Небес и против тебя; я больше не достоин называться твоим сыном’, ²²но отец велел своим рабам: ‘Скорее, принесите лучшую одежду, и оденьте его; наденьте ему на палец кольцо и обуйте его. ²³И приведите откормленного телёнка и заколите его. Давайте есть и праздновать!’ ²⁴Потому что мой сын был мёртв, а теперь жив! Он пропал, а теперь нашёлся!’ И они стали веселиться.

Ие-шу-а – Иисус
 пру-шим – фарисеи
 тал-мид – ученик
 учителя То-ры – книжники

²⁵Старший же сын был в поле. Подойдя к дому, он услышал музыку и шум веселья. ²⁶Тогда он подозвал одного из слуг и спросил: ‘Что происходит?’ ²⁷Слуга сказал ему: ‘Твой брат пришел, и отец заколол откормленного телёнка, потому что тот вернулся к нему целый и невредимый’. ²⁸Но старший сын рассердился и не захотел входить в дом.

Тогда отец вышел и стал упрашивать его. ²⁹‘Послушай, – ответил сын, – я работал на тебя все эти годы и не было случая, чтобы я ослушался твоих приказаний. Но ты ни разу не дал мне и козлёнка, чтобы я мог повеселиться с друзьями. ³⁰И вот приходит твой сын, промотавший твоё имущество с распутными женщинами, и ты для него закалываешь откормленного телёнка!’ ³¹‘Сын, ты всегда со мной, – ответил отец, – и всё, что у меня есть, принадлежит тебе. ³²Мы должны радоваться и веселиться, потому что твой брат был мёртв, и ожил, пропал и нашёлся’”.

16 ¹Обращаясь к *талмидим*, Йешуа сказал: “У одного богатого человека был управляющий. Однажды ему доложили, что тот расточает его состояние. ²Тогда он вызвал его и спросил: ‘Что это я слышу о тебе? Предоставь все отчёты, так как не оставлю тебя больше управляющим’.

³‘Что же мне делать? – подумал тот. – Мой хозяин увольняет меня, я недостаточно силен, чтобы копать, а милостыню просить стыжусь. ⁴Ага!

Знаю, что надо сделать, чтобы люди приняли меня в свои дома после того, как я потеряю работу!’

⁵Тогда он договорился о встрече со всеми должниками своего хозяина и сказал первому: ‘Сколько ты задолжал моему хозяину?’ ⁶‘Три тысячи двести литров оливкового масла’, – ответил тот. ‘Возьми свою расписку, – сказал он ему, – садись и пиши скорее: тысяча шестьсот!’ ⁷Следующему он сказал: ‘А ты сколько должен?’ ‘Тридцать шесть тонн пшеницы’, – отвечал тот. ‘Возьми свою расписку и напиши двадцать восемь тонн’.

⁸И хозяин похвалил своего нечестного управляющего за то, что тот так разумно поступил! Ибо у мирских больше *сехель*, чем у ходящих в свете, когда они имеют дело с подобными себе!

⁹И вот что я скажу: мирским богатством приобретайте себе друзей, чтобы, когда оно иссякнет, вас приняли в вечную обитель. ¹⁰Тому, кто заслуживает доверия в малом, можно доверять и в большем. ¹¹Итак, если вы не были верны в обращении с мирским богатством, кто доверит вам истинное? ¹²И если вы не были верны в том, что принадлежит другим, кто даст вам причитающееся вам? ¹³Никто не может быть рабом двух господ, так как он либо будет ненавидеть первого, будучи верным второму, либо презирать второго и сохранять верность первому. Вы не можете быть рабами и Богу, и деньгам”.

¹⁴*Прушим* слышали это, но смеялись над ним, потому что любили деньги. ¹⁵Он сказал им: “Вы пытаетесь казаться праведными, но Бог знает ваши сердца; то, что высоко ценят люди, отвратительно Богу!” ¹⁶До времени Иоханана были *Тора* и пророки. Отныне провозглашается *Добрая Весть* о Божьем Царстве и каждый всеми силами стремится войти в него. ¹⁷Однако скорее исчезнут небо и земля, чем хотя бы одна черта буквы в *Торе* утратит силу. ¹⁸Каждый человек, который разводится со своей женой и женится на другой, прелюбодействует, и тот, кто женится на разведённой, прелюбодействует.

¹⁹Жил как-то один богатый человек, который любил дорогую одежду и все дни свои проводил в роскоши. ²⁰У его ворот лежал нищий по имени Эльазар, весь покрытый язвами. ²¹Он был бы рад есть объедки, падавшие со стола богача; но вместо этого псы подходили и лизали его язвы. ²²Пришло время нищему умереть, и ангелы унесли его на лоно Авраама; богач тоже умер, и его похоронили.

²³Будучи в Шеоле, где он терпел муки, богач посмотрел наверх и увидел вдалеке Авраама и Эльазара рядом с ним. ²⁴Он позвал его: ‘Отец Авраам, пожалей меня и пошли Эльазара, чтобы тот намочил кончик своего пальца в воде и остудил мой язык, потому что я ужасно мучаюсь в этом огне!’ ²⁵Однако Авраам сказал: ‘Сын, помнишь, когда ты был жив, у тебя было всё самое лучшее, а у него — толь-

ко плохое; теперь же он получает здесь своё утешение, а ты страдаешь.’ ²⁶Да и между тобой и нами глубокая расщелина, так что те, которые хотят перейти отсюда к вам, не могут этого сделать, и от вас никто не может перейти к нам’.

²⁷Он ответил: ‘Тогда, отец, умоляю тебя, пошли его в дом моего отца, ²⁸где у меня осталось пятеро братьев, предостеречь их; чтобы им не пришлось быть в этом месте мучения’. ²⁹Но Авраам сказал: ‘У них есть Моше и Пророки; пусть их слушают’. ³⁰Однако тот сказал: ‘Нет, отец Авраам, им этого мало. Если кто-нибудь из мёртвых придёт к ним, тогда они покаются!’ ³¹Но он ответил: ‘Если они не хотят слушать Моше и Пророков, их не убедит даже воскресший из мёртвых!’”

17 ¹Иешуа сказал *талмидим*: “Западни неизбежать, но горе тому человеку, кто ее устраивает! ²Уж лучше быть брошенным в море с мельничным жерновом на шее, чем расставлять западни для неискующих [малых]. ³Следите за собой! Если твой брат грешит, упрекни его; и если он раскается, прости

Ав-ра-ѓам — Авраам

Йе-шу-а — Иисус

Йо-ха-нан — Иоанн

Мо-ше — Моисей

пру-шим — фарисеи

се-хель — смекалка

тал-ми-дим — ученики

То-ра — Учение, «Закон»; Пятикнижие

Ше-ол — ад

Эль-а-зар — Лазарь

ему. ⁴И если он грешит против тебя семь раз на день, и семь раз приходит и говорит: 'Каюсь', ты должен простить его". ⁵Посланники сказали Господу: "Умножь нашу веру". ⁶Господь ответил: "Если бы вы имели веру размером хотя бы с горчичное семя, то сказали бы этой смоковнице: 'Вывись с корнем и пересадись в море!', и она бы повиновалась вам. ⁷Если у кого-либо из вас есть раб, который пасёт овец или пашет землю, разве, когда он возвратится с поля, вы скажете ему: 'Скорее иди сюда, сядь поешь'? ⁸Нет, вы скажете: 'Приготовь мне ужин, переоденься и прислуживай мне, пока я не закончу есть и пить; потом сам можешь есть и пить'. ⁹Разве вы станете благодарить раба за то, что он сделал всё так, как ему было велено? Нет! ¹⁰Так и вы, когда исполните всё, что вам было сказано, должны говорить: 'Мы лишь рабы, мы исполнили свой долг'".

¹¹По пути в Йерушалаим Иешуа проходил через пограничную область между Шомроном и Галилем. ¹²Когда он вошёл в одно из селений, ему навстречу вышли десять человек, страдавшие кожным заболеванием. Они остановились на расстоянии ¹³и позвали его: "Иешуа! Раби! Сжался над нами!" ¹⁴Увидев их, он сказал: "Идите и пусть *коганим* осмотрят вас!" И по пути они очистились. ¹⁵Один из них, как только заметил, что исцелился, вернулся, громко восхваляя Бога, ¹⁶и пал ниц у ног Иешуа, благодаря его. Был же он из Шомрона. ¹⁷Иешуа ска-

зал: "Разве не десять очистились? Где же остальные девять? ¹⁸Неужели никто из них не возвратился, чтобы воздать славу Богу, кроме этого чужеземца?" ¹⁹И он сказал человеку из Шомрона: "Встань, иди. Твоя вера спасла тебя".

²⁰*Прушим* спросили у Иешуа о том, когда наступит Божье Царство. Он ответил: "Божье Царство приходит незримо, ²¹и нельзя сказать: 'Смотри! Вот оно!' или 'Оно там!' Потому что Божье Царство посреди вас". ²²Затем он сказал *талмидим*: "Наступает время, когда вы будете страстно желать увидеть хотя бы один день Сына Человеческого, но не увидите. ²³Люди скажут вам: 'Смотри! Вот, здесь!' или 'Вон там! Не бегите и не следуйте за ними, ²⁴потому что Сын Человеческий в свой день придёт подобно молнии, вспыхивающей и освещающей небо от одного края неба до другого. ²⁵Но сначала он должен перенести тяжкие мучения и быть отвергнутым этим поколением.

²⁶Кроме того, в дни Сына Человеческого всё будет так же, как было во времена Ноаха. ²⁷Люди ели и пили, женились и выходили замуж вплоть до того дня, когда Ноах вошёл в ковчег; тогда начался потоп и уничтожил их всех. ²⁸Так же было и во времена Лота — люди ели и пили, покупали и продавали, сажали и строили; ²⁹но в тот день, когда Лот покинул Сдом, с небес пролился дождь из огня и серы и уничтожил их всех. ³⁰Так будет в тот день, когда откроется Сын Чело-

веческий. ³¹В день тот, если кто-нибудь будет на крыше, а вещи его останутся в доме, пусть не спускается, чтобы забрать их. А если кто-то будет в поле, пусть не оборачивается – ³²помните о жене Лота! ³³Тот, кто стремится сохранить собственную жизнь, потеряет её, а тот, кто потеряет свою жизнь, останется жив. ³⁴Говорю вам, в ту ночь двое будут в одной постели – один будет взят, а другой оставлен. ³⁵Две женщины будут вместе молотить зерно – одна будет взята, а другая оставлена”. ³⁶* ³⁷Они спросили у него: “Когда же, Господь?” Он ответил: “Где есть труп, там и грифы”.

18 ¹Затем Иешуа рассказал *талмидим* притчу, чтобы убедить их, что следует постоянно молиться и не падать духом. ²“В одном городе был судья, который не боялся Бога и не уважал людей. ³Жила в том городе вдова, которая постоянно приходила к нему и говорила: “Защити меня от человека, который хочет меня разорить”. ⁴Долгое время он отказывался; но спустя какое-то время сказал себе: “Бога я не боюсь, людей не уважаю; ⁵но из-за того, что эта женщина такая зануда, сделаю так, чтобы с ней поступили справедливо – иначе она будет всё время приходить и докучать мне, пока моё терпение не истощится!”

* Некоторые манускрипты включают стих 36: Двое будут в поле – один будет взят, а другой оставлен.

⁶Тогда Господь добавил: “Обратите внимание, что говорит неправедный судья. ⁷Так неужели Бог не вступится за свой избранный народ, который взывает к нему день и ночь? Медлит ли он? ⁸Говорю вам, что он поспешит встать на их защиту! Но когда придёт Сын Человеческий, найдёт ли он такую веру на земле?”

⁹И для тех людей, которые убеждены в своей праведности и свысока смотрят на окружающих, он рассказывал следующую притчу: ¹⁰“Два человека, *паруш* и сборщик налогов, пошли в Храм помолиться. ¹¹*Паруш* стоял и молился самому себе: “Боже! Благодарю тебя, что я не похож на всех остальных людей – скупых, бесчестных, безнравственных, как этот сборщик налогов! ¹²Я пощусь дважды в неделю, отдаю десятину со всего дохода” ¹³А сборщик налогов, стоя вдалеке, не осмеливался даже взглянуть в небеса, но бил себя в грудь и говорил: “Боже! Смилуйся надо мной, грешным!” ¹⁴Говорю вам, что именно он пошёл домой оправданный Богом. Ибо всякий, кто возвышает себя, будет унижен, а тот, кто унижает себя, возвысится”.

Га-лиль – Галилея
 Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим
 Йе-шу-а – Иисус
 ко-ѓа-ним – священники
 па-руш – фарисей
 пру-шим – фарисеи
 Сдом – Содом
 Шом-рон – Самария

¹⁵Люди приводили к нему детей, чтобы он прикоснулся к ним, но *талмидим*, видя это, не пускали их. ¹⁶Однако Иешуа подозвал к себе детей и сказал: “Пусть дети приходят ко мне, не препятствуйте им, потому что Божье Царство принадлежит таким, как они. ¹⁷Да! Говорю вам, что тот, кто не примет Божье Царство, подобно маленькому ребёнку, не войдёт в него!”

¹⁸Один начальник спросил у него: “Добрый раби, что мне делать, чтобы приобрести вечную жизнь?” ¹⁹Иешуа сказал ему: “Почему ты называешь меня добрым? Нет никого доброго, кроме Бога! ²⁰Ты знаешь *мицвот* — **‘Не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не давай ложных показаний, почитай своего отца и мать...’**” ²¹Тот ответил: “Всё это я соблюдал с самого детства”. ²²Услышав это, Иешуа сказал ему: “Тогда тебе недостаёт одного: продай всё, что имеешь, раздай вырученные деньги нищим, и получишь богатства на небесах. Потом приходи и следуй за мной!” ²³Однако, когда тот человек услышал это, он сильно расстроился, так как был очень богат.

²⁴Иешуа взглянул на него и сказал: “Очень трудно богатому войти в Божье Царство! ²⁵Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в Божье Царство!” ²⁶Слышавшие его спросили: “Тогда кто же

может спастись?” ²⁷Он ответил: “Что невозможно людям, возможно Богу”.

²⁸Кефа сказал: “Смотри, мы покинули свои дома и пошли за тобой”. ²⁹Иешуа ответил им: “Да! Говорю вам, что каждый, кто оставил дом, жену, братьев, родителей или детей ради Божьего Царства, ³⁰получит во много раз больше в *олам га́зе* и в *олам га́ба* вечной жизни”.

³¹Затем, отозвав Двенадцать, Иешуа сказал им: “Сейчас мы восходим в Йерушалаим, где сбудется всё написанное пророками о Сыне Человеческом. ³²Ибо его отдадут *гоим*, и те будут глумиться над ним, оскорблять и плевать в него. ³³Затем, избив, они его убьют. Но на третий день он воскреснет”. ³⁴Однако они ничего не поняли из сказанного — смысл этого был сокрыт от них, и они не догадывались, о чём он говорил.

³⁵Когда Иешуа подходил к Йерихо, у дороги сидел один слепой и просил милостыню. ³⁶Услышав, что мимо него проходит много людей, он заинтересовался, в чём дело; ³⁷и они сказали ему: “Иешуа из Нацерета идёт”. ³⁸Он закричал: “Иешуа! Сын Давида! Смилуйся надо мной!” ⁴⁰Иешуа остановился и велел привести к нему этого человека. Когда тот подошёл, Иешуа спросил у него: ⁴¹“Что ты хочешь, чтобы я для тебя сделал?” Слепой сказал: “Господин, сделай так, чтобы я прозрел” ⁴²Иешуа сказал ему: “Прозри! Твоя вера исцелила тебя!” ⁴²В тот же миг к нему вернулось зрение, и он пошёл за ним,

^у Исход 20:12-13(12-16), Второзаконие 5:16-20

прославляя Бога; и весь народ, увидев это, стал превозносить Бога.

19 ¹Иешуа вошёл в Йерихо и проходил через него. ²Начальник сборщиков налогов, состоятельный человек по имени Заккай, ³хотел посмотреть, кто такой Иешуа; но был низкого роста и не мог из-за толпы. ⁴Тогда он побежал вперёд и взобрался на смоковницу, чтобы увидеть его, а Иешуа должен был проходить той дорогой. ⁵Когда он приблизился к тому месту, то взглянул вверх и сказал ему: “Заккай! Скорее спускайся вниз, потому что сегодня я остановлюсь у тебя!” ⁶Тот поспешно слез с дерева и с радостью принял Иешуа. ⁷Все видевшие это, начали ворчать: “Он пошёл к грешнику, гостить в его доме”. ⁸Но Заккай встал и сказал Господу: “Господь, половину того, чем владею, я отдам бедным; а если кого обманул, верну вчетверо больше”. ⁹Иешуа сказал ему: “Сегодня в этот дом пришло спасение, потому и этот человек сын Авраама. ¹⁰Ибо Сын Человеческий пришёл, чтобы найти и спасти потерянное”.

¹¹Когда они слушали, Иешуа рассказал им притчу, поскольку он находился неподалёку от Иерусалима, и люди полагали, что Божье Царство могло наступить в любой момент. ¹²Поэтому он сказал: “Один знатный человек отправился в дальнюю страну, чтобы стать там царём и потом возвратиться. ¹³Позвав своих десятерых слуг, он дал им десять

маним [*мане* приблизительно равняется трёхмесячной заработной плате] и сказал им: “Вложите их в дело, пока меня не будет”. ¹⁴Но его соотечественники ненавидели его и направили вслед за ним своих представителей, чтобы сказать: “Мы не хотим, чтобы этот человек правил нами”.

¹⁵Но став царем, он вернулся и послал за своими слугами, которым дал деньги, чтобы выяснить, сколько каждый из них приобрёл в торговых делах. ¹⁶Первый вошёл и сказал: “Господин, *твоя мане* заработала ещё десять *маним*”. ¹⁷“Прекрасно! – сказал он ему. – Ты хороший слуга. Ты заслужил доверие в малом, я поручаю тебе управлять десятью городами”. ¹⁸Второй пришёл и сказал: “Господин, *твоя мане* заработала ещё *маним*”; ¹⁹и этому слуге он сказал: “Ты будешь управлять пятью городами”.

²⁰Тогда подошёл третий и сказал: “Господин, вот *твоя мане*. Я хранил её, завернув в платок, ²¹потому что

Ав-ра-ѓа-м – Авраам

го-им – народы, язычники

Зак-кай – Закхей

Йе-ри-хо – Иерихон

Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим

Йе-шу-а – Иисус

Ке-фа – Петр

ма-не (мн.ч.: ма-ним) – мина, фунт

миц-вот – заповеди

На-це-рет – Назарет

о-лам ѓа-ба – грядущий мир/век

о-лам ѓа-зе – этот мир/век

тал-ми-дим – ученики

боялся тебя — ты берёшь, чего не клал, и жнёшь, чего не сеял”. ²²Хозяин сказал ему: “Лукавый слуга! Я буду судить тебя твоими собственными словами! Итак, ты знал, что я строг: беру, чего не клал, и жну, чего не сеял?” ²³Так почему же ты не пустил мои деньги в оборот? Тогда, вернувшись, я получил бы их назад вместе с процентами!” ²⁴Он обратился к стоявшим там: “Возьмите у него *мане* и отдайте тому, у которого десять *маним*”. ²⁵Они сказали ему: “Господин, у него итак уже десять *маним*!” ²⁶Однако хозяин ответил: “Говорю вам, тот, у кого есть, получит ещё больше; но у того, кто не имеет, отберут и то, что у него есть. ²⁷Что же касается врагов, которые не захотели, чтобы я был их царём, приведите их сюда и казните в моём присутствии!”

²⁸Сказав это, Йешуа пошёл дальше и стал восходить в Йерушалаим. ²⁹Подойдя к Бейт-Пагею и Бейт-Анье возле Масличной горы, он послал вперед двух *талмидим*, ³⁰дав им следующие указания: “Пойдите в селение, которое перед нами. Войдя в него, вы увидите там ослёнка на привязи, на котором никто не ездил. Отвяжите его и приведите сюда. ³¹Если кто-нибудь спросит вас, зачем вы его отвяязываете, скажите ему: “Он нужен Господу”. ³²Посланные, пошли и обнаружили, что всё в точности так, как он сказал им. ³³Когда они начали отвязывать ослёнка, хозяева сказали им: “Зачем вы отвяязываете ослёнка?” ³⁴и они ответили: “Потому что он нужен Господу”.

³⁵Они привели его к Йешуа и, набросив на ослёнка свои накидки, усадили Йешуа на него. ³⁶Когда он ехал, люди устилали дорогу одеждами. ³⁷А когда он приблизился к Йерушалаиму, спустившись с Масличной горы, всё множество *талмидим* стало петь и громко прославлять Бога за все великие чудеса, которые они видели:

³⁸ “**Благословен Царь, приходящий во имя Адоная!**”^z

“Шалом на небесах!”

и

“Слава в вышних!”

³⁹Некоторые *прушим*, бывшие в толпе, сказали ему: “Раби! Запрети своим *талмидим*!” ⁴⁰Но он им ответил: “Говорю вам, что если они замолчат, камни закричат!”

⁴¹Когда Йешуа подошёл ближе, так что мог видеть город, он стал оплакивать его, ⁴²говоря: “Если бы ты хотя бы сегодня понял, что нужно тебе для *шалом*! Но пока это сокрыто от твоего взора. ⁴³Ибо наступают дни, когда твои враги возведут вокруг тебя укрепления, осадят тебя, окружают со всех сторон ⁴⁴и повергнут на землю тебя и твоих детей в ваших стенах, не оставляя и камня на камне — и всё это потому, что ты упустил возможность, которую предоставил тебе Бог!”

⁴⁵Затем Йешуа вошёл на территорию Храма и стал прогонять оттуда занимавшихся торговлей, ⁴⁶говоря

^z Псалом 117:26

им: “**Мой Дом будет домом молитвы**”^а, а вы превратили его в **разбойничий притон!**”^б

⁴⁷Каждый день он учил в Храме. Руководящие *коганим*, учителя *Торы* и вожди народа искали способ избавиться от него, ⁴⁸но не могли ничего придумать, потому что народ не отходил от него ни на шаг, слушая каждое его слово.

20 ¹Однажды, когда Йешуа учил народ в Храме, проповедуя им Добрую Весть, к нему подошли руководящие *коганим* и учителя *Торы* вместе со старейшинами² и обратились к нему: “Скажи нам, какая у тебя *смиха*, дающая тебе право делать всё это? Кто дал тебе эту *смиху*?” ³Он ответил: “Я тоже задам вам вопрос. Скажите мне, ⁴погружение Йоханана было от Небес или от людей?” ⁵Они посовещались между собой, говоря: “Если мы скажем, что от Небес, он скажет: ‘Тогда почему вы ему не поверили?’” ⁶А если скажем, что от людей, народ побьёт нас камнями, так как все они убеждены, что Йоханан был пророком”. ⁷И они ответили: “Мы не знаем, откуда оно”. ⁸Йешуа сказал им: “Тогда и я не скажу вам, какая *смиха* позволяет мне делать всё это”.

⁹Затем Йешуа рассказал людям притчу: “Один человек насадил виноградник, сдал его в аренду виноградарям и отбыл на долгий срок. ¹⁰Пришло время послать к арендаторам слу-

гу, чтобы забрать долю урожая из виноградника; но виноградары избили его и отослали ни с чем. ¹¹Он послал второго слугу – того также избили, оскорбили и отправили ни с чем. ¹²Он послал третьего – этого они ранили и выбросили вон.

¹³Тогда владелец виноградника сказал: ‘Что мне делать? Я пошлю своего любимого сына; может быть, к нему они отнесутся с уважением’. ¹⁴Но когда виноградары увидели его, они посовещались друг с другом и сказали: ‘Это наследник. Давайте убьём его, тогда наследство достанется нам!’ ¹⁵И они выбросили его из виноградника и убили.

Как же поступит с ними владелец виноградника? ¹⁶Он придёт и расправится с этими виноградарями, а виноградник отдаст другим!” Народ, услышав это, сказал: “Да запретят Небеса!” ¹⁷Но Йешуа пристально посмотрел на них и сказал: “Что же означает написанное в *Танахе*:

‘Камень, который отвергли строители, стал **краеугольным камнем**’?^с

^с Псалом 117:22

Бейт-Ань-я – Вифания

Бейт-Па-гей – Вифагия

Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим

Йе-шу-а – Иисус

ко-га-ним – священники

ма-не (мн.ч.: ма-ним) – мина, фунт

пру-шим – фарисеи

сми-ха – назначение на должность, служение

тал-ми-дим – ученики

Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»

Учителя То-ры – книжники

ша-лом – мир

^а Исаия 56:7 ^б Иеремия 7:11

¹⁸Всякий, кто упадёт на этот камень, разобьётся на куски, а если камень упадёт на него, то он будет раздавлен в порошок!”

¹⁹Учителя *Торы* и руководящие *ко-ганиям* были готовы тотчас же схватить его, так как поняли, что в этой притче он их имел в виду, но испугались народа.

²⁰Они внимательно наблюдали за развитием событий и подослали своих людей следить за ним. Те, притворившись благочестивыми, хотели отыскать такие слова Иешуа, на основании которых можно было бы передать его в распоряжение и власть областного правителя. ²¹Они поставили перед ним *шеэйла*: “Раби, мы знаем, что ты учишь и говоришь прямо, ты беспристрастен и действительно учишь Божьему пути. ²²Разрешает ли нам *Тора* платить налоги римскому императору или нет?” ²³Но он, видя их лукавство, сказал им: ²⁴“Покажите мне динарий! Чей на нём портрет и чьё имя?” “Императора”, — ответили они. ²⁵“В таком случае, — сказал он, — отдавайте императору принадлежащее императору. А Богу отдавайте то, что принадлежит Богу!” ²⁶Они не смогли заманить его в ловушку словами, которые он открыто говорил; и, поразившись его ответу, замолчали.

²⁷К Иешуа пришли некоторые *цаду-ким*, которые считают, что воскресения нет, ²⁸и поставили перед ним *ше-эйла*: “Раби, Моше написал нам, что если человек оставляет после сво-

ляет, его брат должен взять его жену и родить детей, чтобы род того человека не прервался^d.

²⁹Было семеро братьев. Первый женился и умер бездетным, ³⁰также и второй, ³¹и третий тоже взял её в жёны — и так все семеро. Но все они умерли, не оставив после себя детей. ³²Последней умерла женщина. ³³В Воскресении чьей она будет женой? Ведь все семеро были женаты на ней”.

³⁴Иешуа сказал им: “В этом веке люди женятся и выходят замуж; ³⁵но удостоившиеся будущего века и воскресения из мёртвых не женятся и не выходят замуж, ³⁶поскольку они уже не умирают. Будучи детьми воскресения, они подобны ангелам; в самом деле, они Божьи дети.

³⁷“Но даже Моше показал, что мёртвые воскресают. В том месте, где говорится о кусте, он называет *Адоная* ‘**Богом Авраама, Богом Иицхака и Богом Якова**’^e. ³⁸То есть Бог — Бог не мёртвых, а живых — у него все живы”.

³⁹Некоторые учителя *Торы* ответили: “Хорошо сказано, раби!” ⁴⁰Поэтому они больше не осмеливались задавать ему *шеэйла*. ⁴¹Но он сказал им: “Как же люди говорят, что Мессия — сын Давида? ⁴²Ведь сам Давид говорит в книге Псалмов:

⁴³ ‘**Адонай** сказал моему Господину: “Сиди по правую руку от Меня, пока Я не положу врагов твоих к ногам твоим”’^f.

^d Второзаконие 25:5

^e Исход 3:6

^f Псалом 109:1

⁴⁴Давид, таким образом, называет его Господином. Как же он может быть сыном Давида?”

⁴⁵Иешуа обратился к *талмидим* так, чтобы слышал весь народ: ⁴⁶“Остерегайтесь таких учителей *Торы*, которые любят расхаживать в длинных одеждах и им нравится, когда их почтительно приветствуют на рыночных площадях, таких, которые любят занимать лучшие места в си-нагогах и почётные места на пирах, ⁴⁷таких, которые поглощают дома вдов, при этом подолгу молятся напоказ. Тем хуже будет их наказание!”

21 ¹Затем Иешуа взглянул, и наблюдая за тем, как богатые кладут свои дары в ящики для сбора пожертвований в Храме, ²увидел, как бедная вдова положила две мелкие монеты. ³Он сказал: “Говорю вам истину, эта бедная вдова положила больше, чем все остальные. ⁴Потому что они, богатые, внесли деньги, без которых легко могут обойтись; а она, бедная, отдала всё, на что жила”.

⁵Когда кто-то стал говорить о Храме, о том, как прекрасны его каменная кладка и отделка, он сказал: ⁶“Наступает время, когда то, что вы видите, будет полностью разрушено — камня на камне не останется!” ⁷Они спросили у него: “Раби, если так, когда же всё это случится? И какое знамение укажет на то, что это вскоре произойдёт?” ⁸Он ответил: “Будьте осторожны! Не позволяйте себя обмануть! Потому что многие при-

дут в моё имя, говоря: ‘Это я!’ и ‘Время пришло!’ Не идите за ними. ⁹А когда услышите о войнах и восстаниях, не пугайтесь. Ибо всё это должно произойти прежде, но конец наступит ещё не скоро”.

¹⁰Затем он сказал им: “Народы начнут воевать между собой, страны будут сражаться друг с другом, ¹¹будут разрушительные землетрясения, в разных местах начнутся эпидемии и голод, будут ужасные явления и великие знамения с Небес. ¹²Но до того, как всё это случится, вас будут хватать и преследовать, отдавая в си-нагоги и бросая в тюрьмы; и приведут к царям и правителям. Всё это произойдёт из-за меня, ¹³но это будет для вас возможностью свидетельствовать. ¹⁴Итак, твёрдо решите не тревожиться, и не обдумывайте заранее, как вам защищаться; ¹⁵потому что я сам дам вам красноречие и мудрость, и ни один враг не сможет противиться вам и опровергнуть вас. ¹⁶Вас предадут даже родители, братья, друзья и близкие; некоторых из вас казнят; ¹⁷и все будут ненавидеть вас из-за меня. ¹⁸Но и волос не упа-

Ав-ра-ѓам — Авраам

А-до-най — Господь, Иегова

Йе-шу-а — Иисус

Йиц-хак — Исаак

ко-ѓа-ним — священники

Мо-ше — Моисей

То-ра — Учение, «Закон»; Пятикнижие

учителя *То-ры* — книжники

ца-ду-ким — саддукеи

ше-эй-ла — вопрос

Я-а-ков — Иаков

дёт с вашей головы. ¹⁹Не отступайте, и этим вы спасёте свои жизни.

²⁰Однако, когда вы увидите, что Йерушалаим окружён войсками, знайте, что его вскоре разрушат. ²¹Жители Йеѓуды пусть бегут в горы; те, кто будут в городе, пусть покинут его, а находящиеся за его пределами не должны входить в него. ²²Так как это дни мщения, и исполнится всё написанное в *Танахе*. ²³Ужасным будет то время для беременных женщин и кормящих матерей! Ибо в Стране будет великое бедствие и суд над народом. ²⁴Некоторые погибнут от острия меча, других уведут в страны *гоим*, а Йерушалаим будут попираť *гоим* до тех пор, пока не подойдёт к концу эпоха *гоим*.

²⁵Появятся знамения в солнце, луне и звёздах; а на земле народы будут тревожиться и недоумевать, услышав шум моря и увидев, как вздымаются волны, ²⁶люди будут терять сознание от страха, думая о том, что ожидает мир; ибо **силы на небесах сотрясутся^g**. ²⁷А затем они увидят **Сына Человеческого, идущего в облаке** с великой властью и силой^h. ²⁸Когда всё это начнёт происходить, будьте мужественны и не опускайте голову; потому что вскоре вы будете освобождены!"

²⁹Затем он рассказал им притчу: "Взгляните на смоковницу, да и на все деревья. ³⁰Как только они начинают распускаться, вы знаете, что лето близко. ³¹Точно так же, когда вы уви-

дите всё это происходящим, знайте, что Божье Царство близко! ³²Да! Говорю вам, что этот народ не исчезнет до тех пор, пока всё это не случится. ³³Небеса и земля перестанут существовать, но мои слова не перестанут.

³⁴Однако следите за собой, иначе ваши сердца притупятся от объедения, пьянства и повседневных забот, и тот День настигнет вас внезапно, как западня! ³⁵Ибо он сойдет на всех людей по всему миру, где бы они ни жили. ³⁶Будьте бдительны, постоянно молясь о том, чтобы вам хватило сил избежать всего, что случится, и стоять в присутствии Сына Человеческого".

³⁷Йешуа днём учил в Храме; а по ночам выходил оттуда и проводил время на горе, называемой Масличной. ³⁸Весь народ вставал на рассвете и приходил во двор Храма слушать его.

22 ¹Приближался же праздник *мацы*, известный как *Песах*; ²и руководящие *коѓаним* и учителя *Торы* начали искать удобный случай, чтобы избавиться от Йешуа, так как боялись народа.

³В это время Противник вошёл в Йеѓуду из Криота, который был одним из Двенадцати. ⁴Он направился к руководящим *коѓаним* и страже Храма и обсудил с ними, как он сможет передать им Йешуа. ⁵Они обрадовались и предложили ему денег. ⁶Он согласился и стал искать подходящий момент предать Йешуа, так, чтобы народ не знал об этом.

⁷Затем наступил день *мацы*, в который нужно закалывать Пасхального

^g Аггей 2:6, 21 ^h Даниил 7:13-14

ягнёнка. ⁸Иешуа послал Кефу и Йо-ханана, дав им такие указания: “Пойдите и приготовьте нам *Седер*, и у нас будет трапеза”. ⁹Они спросили у него: “Где ты хочешь, чтобы мы приготовили его?” ¹⁰Он сказал им: “Будете входить в город, встретите человека, несущего кувшин с водой. Идите за ним до дома, в который он войдёт, ¹¹и скажите владельцу дома: ‘Раби спрашивает у тебя: “Где находится комната для гостей, в которой я буду есть Пасхальный ужин вместе с *талмидим*?”’” ¹²Он покажет вам просторную комнату наверху, уже подготовленную; сделайте там все необходимые приготовления”. ¹³Они пошли и всё оказалось так, как им сказал Иешуа, и они приготовили *Седер*.

¹⁴Когда подошло время, Иешуа и посланники расположились за столом, ¹⁵и он сказал им: “Я в самом деле очень хотел отпраздновать этот *Седер* с вами до того, как умру! ¹⁶Ибо говорю вам точно, что не буду вновь праздновать его до тех пор, пока он не приобретёт свой полный смысл в Божьем Царстве”.

¹⁷Затем, взяв чашу с вином, он произнёс *браху* и сказал: “Возьмите и разделите между собой. ¹⁸Ибо говорю вам, что отныне я не стану пить ‘плода виноградной лозы’, пока не наступит Божье Царство”. ¹⁹Также, взяв кусок *мацы*, он произнёс *браху*, разломил её, дал им и сказал: “Это моё тело, которое отдаётся за вас; делайте это в память обо мне”.

²⁰То же самое он сделал с чашей после ужина, говоря: “Эта чаша – Новый Договор, скреплённый моей кровью, проливаемой за вас.

²¹Послушайте! Человек, который предаёт меня, находится здесь, за одним столом со мной! ²²Сын Человеческий идёт на смерть согласно Божьему замыслу, но горе предающему его!” ²³Они спрашивали друг друга, кто из них мог дерзнуть сделать такое.

²⁴Среди них завязался спор о том, кто из них должен считаться величайшим. ²⁵Но Иешуа сказал им: “Цари *гоим* господствуют над подданными, а те называют своих влаетителей ‘благодетелями’. ²⁶Но у вас всё не так! Напротив, пусть больший из вас станет как меньший, а управляющий будет подобен служащему. ²⁷Ибо кто больше: возлежащий за столом или прислуживающий? Возлежащий, не так ли? Но я сам как слуга среди вас.

²⁸Вы прошли со мной через все испытания. ²⁹Так же, как мой Отец дал

бра-ха – благословение

го-им – народы, язычники

Йе-гу-да из Кри-о-та – Иуда Искарот

Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим

Йе-шу-а – Иисус

Йо-ха-нан – Иоанн

Ке-фа – Петр

ко-за-ним – священники

ма-ца – пресный хлеб

Пе-сах – Пасха

Се-дер – пасхальная вечерняя трапеза

тал-ми-дим – ученики

Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»

Учителя *То-ры* – книжники

мне право царствовать, так и я даю вам право ³⁰есть и пить за моим столом в моём Царстве, сидеть на престолах и судить двенадцать колен Израиля.

³¹Шимон, Шимон, послушай! Противник требовал отдать ему вас, чтобы просеять вас, как пшеницу! ³²Но я молился за тебя, Шимон, чтобы тебе хватило веры. И ты, как только ты вернёшься в покаянии, ободри своих братьев!" ³³Шимон сказал ему: "Господь, я готов идти за тобой в темницу и на смерть!" ³⁴Иешуа ответил: "Говорю тебе, Кефа, прежде, чем петух пропоёт сегодня, ты трижды отречёшься от меня".

³⁵Он сказал им: "Когда я посылал вас без кошелька, сумы и обуви, испытывали ли вы нужду в чём-либо?" "Ни в чём", — ответили они. ³⁶"А теперь, — сказал он, — если у вас есть кошелек или сума, возьмите их. А у кого нет меча, пусть продаст свою одежду и купит его. ³⁷Потому что говорю вам вот что: исполнилось во мне место из *Танаха*, где сказано: **'Он был причтён к преступникам'**ⁱ, потому что происходящее со мной имеет определённую цель". ³⁸Они сказали: "Послушай, Господь, вот здесь два меча!" "Хватит!" — ответил он.

³⁹Выйдя оттуда, Иешуа направился, как обычно, к Масличной горе; и *талмидим* следовали за ним. ⁴⁰Когда они пришли, он сказал им: "Молитесь, чтобы не подвергнуться испы-

танию". ⁴¹Он отошёл от них на небольшое расстояние, встал на колени и молился: ⁴²"Отец, если ты хочешь, удали от меня эту чашу; и всё же, пусть исполнится не моя, но твоя воля". ⁴³Перед ним предстал ангел с небес и придал ему силы, ⁴⁴и испытывая сильные муки, он молился ещё усерднее, так что его пот стал как кровь и падал на землю. ⁴⁵Помолившись, он поднялся и, подойдя к *талмидим*, обнаружил, что они от печали уснули. ⁴⁶Он сказал им: "Почему вы спите? Встаньте и молитесь, чтобы испытание миновало вас!"

⁴⁷Он всё ещё говорил, когда появилось множество людей, которых вёл человек по имени Йеѓуда (один из Двенадцати!). Он подошёл к Иешуа поцеловать его, ⁴⁸но Иешуа сказал ему: "Йеѓуда, ты поцелуем предаёшь Сына Человеческого?" ⁴⁹Когда его последователи увидели, к чему всё идёт, они сказали: "Господин, нам достать мечи?" ⁵⁰Один из них ударил слугу *коѓена ѓагадоля* и отсёк ему правое ухо. ⁵¹Но Иешуа ответил: "Позвольте мне", и прикоснувшись к уху того человека, исцелил его.

⁵²Затем Иешуа обратился к руководящим *коѓаним*, офицерам Храмовой стражи и старейшинам, пришедшим схватить его: "Ну вот, вы пришли с мечами и дубинками, словно я вождь восстания? ⁵³Каждый день я был с вами во дворе Храма, но вы не арестовали меня. Но это ваш время — время, когда властвует тьма".

ⁱ Исаия 53:12

⁵⁴Схватив его, они увели его оттуда и привели в дом *ко́ена́ гагадоля*. Кефа следовал за ними на расстоянии; ⁵⁵но когда они разложили костёр посреди внутреннего двора и сели все вместе, Кефа присоединился к ним. ⁵⁶Одна из служанок заметила его при свете костра, присмотрелась к нему и сказала: “Этот человек тоже был с ним”. ⁵⁷Но он стал отрицать: “Госпожа, я не знаю его”. ⁵⁸Спустя какое-то время его увидел другой человек и сказал: “Ты тоже один из них”. Но Кефа ответил: “Да нет же!” ⁵⁹Примерно через час ещё кто-то стал настаивать: “Точно, этот человек был с ним, ведь он тоже из Галилея!” ⁶⁰Но Кефа сказал: “Не знаю, о чём вы говорите!” И в тот миг, когда он это сказал, пропел петух. ⁶¹Господь обернулся и взглянул на Кефу; и тот вспомнил, как Господь говорил: “Сегодня, прежде, чем пропоёт петух, ты трижды отречёшься от меня”. ⁶²И он вышел на улицу и зарыдал.

⁶³Между тем, люди, державшие Йешуа, издевались над ним. Они били его, ⁶⁴завязали ему глаза и спрашивали: “Ну, ‘пророчествуй’! Кто сейчас тебя ударил?” ⁶⁵И ещё всячески оскорбляли его.

⁶⁶На рассвете собрался народный совет старейшин, в который входили руководящие *ко́анам* и учителя *Торы*. Они повели его на свой *Сангедрин*, ⁶⁷и там они сказали ему: “Ты ли *Машиах*, скажи нам”. Он ответил: “Если я скажу, вы мне не поверите; ⁶⁸а если я спрошу, вы не ответите. ⁶⁹Но

отныне Сын Человеческий будет **сидеть по правую руку от ГаГвура**”¹.

⁷⁰Все они сказали: “Означает ли это, в таком случае, что ты Сын Бога?” И он ответил им: “Вы говорите, что я”.

⁷¹Они сказали: “К чему нам ещё свидетельства? Мы сами это слышали из его уст!”

23 ¹При этих словах все члены *Сангедрина* поднялись и повели Йешуа к Пилату, ²и там они стали обвинять его. “Мы обнаружили, что этот человек развращает наш народ, запрещает нам платить императору налоги и заявляет, что он Мессия – царь!” ³Пилат спросил его: “Ты царь евреев?” И он отвечал ему: “Твои слова”.

⁴Пилат обратился к руководящим *ко́анам* и народу: “Я не вижу никаких оснований для обвинения этого человека”. ⁵Но они настаивали: “Он побуждает народ к восстанию, уча по всей Йегуде – начал он в Галиле, и вот теперь он здесь!” ⁶Услышав это, Пилат спросил, был ли он из Галилея; ⁷и

¹ Псалом 109:1

Га-Гву-ра – «Сила», т.е. Бог

Га-лиль – Галилея

Йе-гу-да – Иуда, Иудея

Йе-шу-а – Иисус

Ке-фа – Петр

ко-га-ним – священники

ко-ген га-га-доль – первосвященник

Ма-ши-ах – Мессия

Сан-гед-рин – еврейский религиозный суд

тал-ми-дим – ученики

Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»

Учителя *То-ры* – книжники

Ши-мон – Симон

узнав, что он из области, подвластной Ироду, направил его к Ироду, который в это время находился в Йерушалаиме.

⁸Ирод обрадовался, увидев Йешуа, так как слышал о нём и уже давно хотел с ним встретиться; и даже надеялся увидеть от него какое-нибудь чудо. ⁹Он подробно расспрашивал его, однако Йешуа ничего не отвечал. ¹⁰Тем не менее, руководящие *ко́ан* и учителя *Торы*, стоявшие там, горячо настаивали на обвинении против него. ¹¹Ирод со своими солдатами оскорбляли его и глумились над ним. Затем, одев на него нарядную одежду, отослали его обратно к Пилату. ¹²В тот день Ирод и Пилат стали друзьями; прежде они враждовали между собой.

¹³Пилат призвал руководящих *ко́ан*, вождей и народ ¹⁴и обратился к ним: “Вы привели ко мне этого человека по обвинению в развращении народа. Я допросил его в вашем присутствии и не нашёл этого человека виновным в том преступлении, которое вы ему вменяете. ¹⁵Не нашел и Ирод, потому что отправил его обратно к нам. Очевидно, он не сделал ничего достойного смертной казни. ¹⁶Поэтому я прикажу его высечь и отпущу его”. ^{17*}

¹⁸Но все они закричали в один голос: “Долой его! Отдай нам Бар-Абу!”

¹⁹(Это был человек, брошенный в тюрь-

му за поднятый в городе мятежа убийство.) ²⁰Пилат вновь обратился к ним, потому что хотел освободить Йешуа. ²¹Но они громко кричали: “Казни его на стойке! Казни его на стойке!” ²²В третий раз он спросил у них: “Что же плохого он сделал? Я не обнаружил никакой причины, по которой следовало бы казнить его. Поэтому я прикажу высечь его и освобожу”. ²³Но они продолжали настойчиво кричать, требуя, чтобы его казнили на стойке, и крик их достиг своей цели. ²⁴Пилат решил удовлетворить их требование; ²⁵он освободил человека, находившегося в тюрьме за мятеж и убийство, того, о котором они просили. А с Йешуа он поступил по их требованию.

²⁶Когда римские воины повели Йешуа, они схватили человека из Киренеи по имени Шимон, который направлялся в город, и заставили его нести на себе стойку казни позади Йешуа. ²⁷Следом шло огромное количество людей, в том числе и женщин, которые рыдали и оплакивали его. ²⁸Йешуа обернулся к ним и сказал: “Дочери Йерушалаима, не плачьте обо мне; плачьте о себе и своих детях! ²⁹Потому что наступают дни, когда люди будут говорить: “Счастливы женщины, не имеющие детей — чьи утробы никогда не рожали, чья грудь никогда не выкармливала младенца!” ³⁰Тогда

Они станут говорить горам: ‘Упадите на нас!’

и холмам: ‘Укройте нас!’^k

* Некоторые манускрипты включают стих 17: Ибо требовалось, чтобы он освободил одного человека в честь праздника.

^k Осия 10:8

³¹Потому что если так поступают с зеленым деревом, что же будет с засохшим?”

³²Ещё двоих, преступников, вывели вместе с ним на казнь. ³³Придя на место под названием Череп, они прибили его гвоздями к стойке казни. А преступников пригвоздили к стойкам, одного справа, а другого слева от него. ³⁴Иешуа сказал: “Отец, прости их; они не понимают, что делают”.

Они поделили между собой его одежду, бросая жребий^l. ³⁵Люди стояли и **наблюдали**, а правители **насмехались** над ним^m. “Он спасал других, — говорили они, — и если он в самом деле Мессия, избранник Бога, пусть спасёт самого себя!” ³⁶Солдаты также высмеивали его; они подошли, предложили ему **уксусⁿ** и ³⁷сказали: “Если ты царь евреев, спаси себя!” ³⁸И надпись над ним гласила:

ЭТО ЦАРЬ ЕВРЕЕВ

³⁹Один из висевших там преступников осыпал его оскорблениями. “Разве ты не Мессия? Спаси себя и нас!” ⁴⁰Но другой говорил, упрекая первого: “Ты что, Бога не боишься? Ты получил то же наказание, что и он. ⁴¹Но мы осуждены справедливо, получив по заслугам. А этот человек не сделал ничего дуного”. ⁴²Затем он сказал: “Иешуа, вспомни обо мне, когда придёшь как Царь”. ⁴³Иешуа сказал ему: “Да!

Обещаю, что сегодня же ты будешь со мною в Ган-Эдене”.

⁴⁴Было уже около полудня, и тьма окутала всю Страну до трёх часов дня; ⁴⁵солнце померкло. Также *парохет* в Храме разорвалась надвое сверху до низу. ⁴⁶Воскликнув громким голосом, Иешуа сказал: “Отец! **В Твои руки я передаю свой дух^o**”. С этими словами он отдал свой дух.

⁴⁷Когда римский офицер увидел, что случилось, он стал воздавать Богу хвалу и сказал: “Несомненно, этот человек был невиновен!” ⁴⁸И когда люди, собравшиеся на это зрелище, увидели, что произошло, возвращаясь домой они били себя в грудь. ⁴⁹Все его друзья, в том числе и женщины, сопровождавшие его от Галилея, стояли неподалеку и всё видели.

⁵⁰Там находился человек по имени Йосеф, член *Сангедрина*. Он, хороший человек, *цадик*, ⁵¹не был согласен ни с намерениями *Сангедрина*, ни с его действиями. Родом он был из Раматаима, города иудеян, и с

^o Псалом 30:6

Бар-А-ба — Варавва
Га-лиль — Галилея
Ган-Э-ден — рай
Йе-ру-ша-ла-им — Иерусалим
Йе-шу-а — Иисус
ко-ѓа-ним — священники
па-ро-хет — занавес
Ра-ма-та-им — Аримафея
Сан-ѓед-рин — еврейский религиозный суд
учителя То-ры — книжники
ца-дик — праведник
Ши-мон — Симон

^l Псалом 21:19 ^m Псалом 21:8

ⁿ Псалом 68:22

нетерпением ожидал Божье Царство. ⁵²Этот человек подошёл к Пилату и попросил у него тело Иешуа. ⁵³Он снял его, завернул в льняную простыню и положил в гробницу, высеченную в скале, в которой ещё никого не хоронили.

⁵⁴Это был День Приготовления, наступал *Шабат*. ⁵⁵Женщины, пришедшие с Иешуа из Галилея, шли следом; они видели гробницу, и как в неё положили тело. ⁵⁶Затем они отправились домой, чтобы приготовить благовония и мази.

В *Шабат* женщины отдыхали, повинувшись заповеди;

24 ¹а в первый день недели, очень рано, взяли приготовленные благовония, пошли к гробнице ²и обнаружили, что камень отодвинут от входа в неё! ³Войдя, они увидели, что тело Господа Иешуа исчезло! ⁴Они стояли там, не зная, что и думать, как вдруг рядом с ними оказались два человека в ослепительно белых одеждах. ⁵Перепугавшись, они поклонились до земли. Те двое сказали им: “Почему вы ищите живого среди мёртвых? ⁶Его здесь нет; он воскрес. Помните, еще в Галиле он говорил вам: ‘Сын Человеческий должен быть предан в руки грешников и казнен на стойке как преступник, затем, на третий день, он должен воскреснуть’?” ⁸Тогда они вспомнили его слова; ⁹и, вернувшись от гробницы, рассказали обо всём Одиннадцати ученикам и всем остальным. ¹⁰Женщинами, принесши-

ми весть посланникам, были Мирьям из Магдалы, Йоханна, Мирьям, мать Якова и другие с ними.

¹¹Но посланники не поверили им и решили, что всё сказанное – совершенная нелепость! ¹²Однако Кефа поднялся и прибежал к гробнице. Нагнувшись, он увидел только погребальные одежды и отправился домой, размышляя о том, что произошло.

¹³В тот же день двое из них шли в селение Аммаус, находившееся в двенадцати километрах от Йерушалаима, ¹⁴и разговаривали обо всём случившемся. ¹⁵Пока они рассуждали, подошёл Иешуа и пошёл вместе с ними, ¹⁶но что-то мешало им узнать его. ¹⁷Он спросил у них: “О чём это вы говорите между собой в пути?” Они остановились, лица их были печальны; ¹⁸и один из них, по имени Клеопа, отвечал ему: “Неужели из всех, находившихся в Йерушалаиме, ты один не знаешь о событиях, происходивших там в течение последних нескольких дней?” ¹⁹“О каких событиях?” – спросил он. Они сказали ему: “О том, что было с Иешуа из Нацерета. Он был пророком и доказал это делом и словом перед Богом и всем народом. ²⁰Наши руководящие *ко́заним* и начальники передали его на смерть и казнили на стойке как преступника. ²¹А мы надеялись, что он освободит Израиль! А сегодня третий день с того времени, как всё это произошло; ²²и этим утром некоторые женщины сильно нас

удивили. Рано утром они были у гробницы ²³и не нашли его тело, и вернувшись сообщили, что видели ангелов, которые сказали, что он жив! ²⁴Некоторые из наших друзей отправились к гробнице и обнаружили, что всё в точности так, как сказали женщины. Его же самого они не видели”.

²⁵Он сказал им: “Глупые люди! Не желающие поверить всему тому, что говорил пророк! ²⁶Разве Мессия не должен был так умереть, прежде чем войти в славу?” ²⁷Затем, начиная с Моше и из всех пророков, он объяснял им сказанное о нём в *Танахе*.

²⁸Они приблизились к тому селению, в которое направлялись. Он сделал вид, что хочет идти дальше; ²⁹но они не отпускали его, говоря: “Оставайся с нами, ведь уже почти вечер и начинается темнеть”. И он вошёл и остался с ними. ³⁰Расположившись с ними за столом, он взял *мацу*, произнёс *браху*, разломил её и дал им. ³¹Тогда их глаза открылись, и они узнали его. Но он стал невидим для них. ³²Они сказали друг другу: “Разве наши сердца не горели в нас, когда он говорил с нами в дороге, объясняя нам *Танах*?”

³³Они тут же поднялись, вернулись в Иерушалаим, нашли Одиннадцать *талмидим*, собравшихся вместе с друзьями, ³⁴и сказали: “Это правда! Господь воскрес! Шимон его видел!” ³⁵Затем они рассказали о том, что с ними произошло по дороге, и как они узнали его в тот момент, когда он разломил *мацу*.

³⁶Они говорили об этом, как вдруг увидели, что он сам стоит посреди них! ³⁷Поразившись и перепугавшись, они решили, что видят призрак. ³⁸Но он сказал им: “Почему вы так расстроены? Почему сомнения переполняют вас? ³⁹Взгляните на мои руки и ноги — это я сам! Дотроньтесь до меня и осмотрите — у призраков нет плоти и костей, а у меня они есть, как вы сами видите”. ⁴⁰Сказав это, он показал им руки и ноги. ⁴¹Они всё ещё не могли поверить от радости и стояли ошеломлённые, а он сказал им: “Есть ли у вас здесь что-нибудь поесть?” ⁴²Они дали ему кусок жареной рыбы, ⁴³и он его у них на глазах.

⁴⁴Иешуа сказал им: “Вот что я имел в виду, когда находился с вами и сказал вам, что всё написанное обо мне в *Торе* Моше, в Пророках и Псалмах, должно исполниться”. ⁴⁵Затем он открыл их разум, чтобы они могли понять *Танах*, ⁴⁶говоря им: “Вот что здесь сказано: Мессия должен

Ам-ма-ус — Еммаус

бра-ха — благословение

Га-лиль — Галилея

Йе-ру-ша-ла-им — Иерусалим

Йе-шу-а — Иисус

Йо-хан-на — Иоанна

Ке-фа — Петр

ко-эа-ним — священники

ма-ца — пресный хлеб

Мирь-ям из Маг-да-лы — Мария Магдалина

Мо-ше — Моисей

Та-нах — еврейские Писания, «Ветхий Завет»

То-ра — Учение, «Закон»; Пятикнижие

Ша-бат — Суббота

Я-а-ков — Иаков

пострадать и на третий день воскреснуть из мёртвых; ⁴⁷и в его имя будет провозглашаться покаяние, ведущее к прощению грехов, людям из всех народов, начиная с Йерушалаима. ⁴⁸Вы свидетели этому. ⁴⁹Теперь я посылаю вам обещанное моим Отцом, поэтому оставайтесь в городе, пока не облечётесь силой свыше”.

⁵⁰Он повёл их к Бейт-Анье; затем, подняв руки, произнёс над ними *браху*, ⁵¹и пока он благословлял их, стал отдаляться от них и был вознесён на небеса. ⁵²Они благоговейно ему поклонились, и после возвратились в Йерушалаим, переполненные радостью. ⁵³И всё время они проводили во дворах Храма, воздавая хвалу Богу.